

何塞·萬徒勒里

冯少协

50 AÑOS
CHILE
CHINA

Un nuevo comienzo en la Ruta
de la seda: el aporte intercultural
de Feng Shaoxie y José Venturelli

庆 祝 中 智 建 交 5 0 周 年 展 览
— — 丝 绸 之 路 新 起 点：
冯 少 协 和 万 徒 勒 里 的 跨 文 化 贡 献

**En los 50 años de los vínculos diplomáticos
de Chile y la República Popular China
Un nuevo comienzo en la Ruta de
la Seda: el aporte intercultural
de Feng Shaoxie y José Venturelli**

庆 祝 中 智 建 交 5 0 周 年 展 览
— — 丝 绸 之 路 新 起 点：
冯 少 协 和 万 徒 勒 里 的 跨 文 化 贡 献

**Centro Cultural
Gabriela Mistral**

Agradecimientos

A Excelentísimo Embajador de la República Popular China en Chile, Sr. Xu Bu; Consejera Cultural de la Embajada China en Chile, Sra. Yang Changing, cuyas imprescindibles gestiones permitieron desarrollar esta iniciativa. Al maestro Sr. Feng Shaoxie por sus hermosas creaciones. Al director del Centro Regional de Institutos Confucios para América Latina y el Caribe, Roberto Lafontaine, a sub-Directora de Crical, Sun Mingyang y a su Coordinadora Cultural, Andrea Mella. A Directora Ejecutiva del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás, Lilian Espinoza Guerra, su Directora Académica, Wang Meng y su Coordinadora zona centro, María Carolina Bravo del Campo. A las profesoras del Instituto Confucio de la UST por su valiosa labor en el apoyo de la traducción y transcripción de los textos de este proyecto: She Wenling, Li Xiaoying, Sun Xuemei, Zong Yu y Wang Yanxia. A Sr. Sun Xintang por su valiosa labor en la revisión y traducción de los textos de este proyecto. A Director Ejecutivo Instituto Confucio UC, Fernando Alvarado y la Directora Académica del Instituto Confucio UC, Elena Gu. Al presidente de la Corporación Cruzando el Pacífico, Rodrigo Fabrega y a su Directora Ejecutiva, Karina Piña. A todo el equipo de trabajo del Centro Cultural Gabriela Mistral, y en especial a su director, Felipe Mella. Por su invaluable apoyo, a Eugenio Marcos. Al director de la Fundación José Venturelli, Sr. Fernando Reyes Matta y a su curador Christian Leyssen por su profunda dedicación a la obra y figura de Venturelli. A Mónica Ahumada, por su compromiso y apoyo fundamentales para la ejecución de este proyecto. A nuestro Director Audiovisual, Francisco Aguirre por su permanente y vital labor. Y a todas y todos aquellos que hicieron posible esta histórica exposición. En memoria de la presidenta de la Fundación José Venturelli, Paz Venturelli que con su infatigable compromiso y visión erigió esta institución.

致谢：

中华人民共和国驻智利大使徐步先生阁下，中国驻智利大使馆文化参赞杨长青女士，是她的努力促成了本项目实施。同时，感谢冯少协老师的精彩创作。感谢孔子学院拉丁美洲和加勒比区域中心主任 Roberto Lafontaine及拉丁美洲中心副主任孙铭阳、助理梅娅。感谢智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲 (Lilian Espinoza Guerra) 和中方院长王蒙以及中部地区联络员 María Carolina Bravo。感谢智利圣托马斯大学孔子学院老师：余文灵、李小颖、孙雪梅、宗钰、王艳霞对此次活动提供的文本翻译和转录工作。感谢孙新堂老师在此活动中对文本的校对和翻译所做的宝贵工作。感谢智利天主教大学孔子学院外方院长 Fernando Alvarado和中方院长顾红娟。感谢跨太平洋公司总裁Rodrigo Fábrega和执行董事Karina Piña。感谢米斯特拉尔文化中心整个工作团队，特别感谢其负责人Felipe Mella。感谢Eugenio Marcos对本活动的宝贵支持。感谢万图勒里基金会理事Fernando Reyes Matta和策展人Christian Leyssen对万图勒里作品的无私奉献。感谢Mónica Ahumada对本活动的大力支持。感谢我们的视听总监Francisco Aguirre的辛苦劳动。此外还要感谢所有为此次展览做出努力的人。谨以本书纪念万图勒里基金会主席帕斯·万图勒里，她的不懈努力和卓越远见。

Índice 目录

A través del tiempo y del espacio, avancemos hacia el futuro 穿越时空 继往开来	5
Un nuevo comienzo para la Ruta de la Seda: el aporte intercultural de Feng Shaoxie y José Venturelli 丝绸之路的新起点：冯少协与何塞·万徒勒里对文化交流的贡献	9
José Venturelli, más que un viajero entre Chile y China 何塞·万徒勒里——不只是中智之间的旅人	17
 Feng Shaoxie 冯少协	
1. La cuna y centro de la ruta marítima de la seda: Guangzhou, China	22
1. “海上丝绸之路”的摇篮：中国广州	
2. La consolidación de los primeros puertos esenciales: China	26
2. 首批重要港口的建设：中国	
3. La expansión continental y más allá: Asia y África	29
3. 大陆以及更远地方的传播：亚洲和非洲	
4. Occidente se maravilla: Europa	38
4. 西方叹为观止：欧洲	
5. Una nueva era para la ruta de la seda: América Latina y un mundo nuevo	40
5. “海上丝绸之路”新时代：智利和新大陆，美洲	
Notas sobre obras de Feng Shaoxie	44
冯少协的画作笔记	
 José Venturelli 何塞·万徒勒里	
1. Rostros que se encuentran	50
1. 相遇的面孔	
2. Vistas que engrandecen	70
2. 和谐的景致	
 Artistas 艺术家	
Feng Shaoxie 冯少协	81
José Venturelli 何塞·万徒勒里	83



A través del tiempo y el espacio, avancemos hacia el futuro

La exposición "En los 50 años de los vínculos diplomáticos de Chile y la República Popular China. Un nuevo comienzo en la Ruta de la seda: el aporte intercultural de Feng Shaoxie y José Venturelli" que inauguramos próximamente en el Centro Cultural Gabriela Mistral adquiere un significado especial, porque es un gran evento para celebrar el quincuagésimo aniversario de relaciones diplomáticas entre China y Chile. Al efecto, quisiera extender, en nombre de la Embajada de China en Chile, nuestras más calurosas felicitaciones a la Fundación José Venturelli y el Instituto de Arte de Guangdong de China.

La vida de José Venturelli está marcada por su amor y afecto por nuestro país, al cual se unió a pocos años de la fundación de la Nueva China. En 1952, junto con el famoso poeta Pablo Neruda y el político Salvador Allende, fundó el Instituto Chileno Chino de Cultura, primera organización de amistad con China en América Latina que desempeñó un papel importante en fortalecer los intercambios amistosos entre los dos países. Durante los años que vivió en China, el maestro pintor chileno de renombre internacional impartió clases en la prestigiosa Academia Central de Bellas Artes en Beijing donde conoció y comenzó a aplicar en su creación la tinta china, una técnica tradicional de nuestro país que terminó siendo una de sus características personales.

Por su parte, Feng Shaoxie es sub-director del Instituto de Arte de Guangdong y conocido artista nacional de primera clase. Varias de sus obras han sido colecciónadas por museos de arte reconocidos en el mundo. Hace varios años, comenzó a crear la serie "Ruta de la Seda Marítima" que, con una perspicacia especial, perfila el paisaje natural, los hábitos y costumbres de los países a lo largo de la Ruta de la Seda Marítima y trata de dar a conocer la vehemente historia de comercio exterior entre la China antigua y los países extranjeros hace siglos atrás. Enfocadas en los principales temas históricos destacando los momentos clásicos del país, las obras de Feng Shaoxie han mostrado fuertes influencias de la época y son muy atractivos para la audiencia.

El arte es un lenguaje común de la humanidad y se sirve como un puente para afianzar la amistad entre diferentes países y sus pueblos. El Centro Cultural que lleva el nombre de la ganadora del Premio Nobel de Literatura, la famosa poeta chilena Gabriela Mistral es el mejor lugar para celebrar esta exposición. Ella ha dicho: "Decir amistad es decir entendimiento cabal, confianza rápida y larga memoria; es decir, fidelidad". El intercambio cultural siempre ha sido una parte importante de las relaciones bilaterales entre China y Chile. Tengo la convicción de que, bajo los esfuerzos mancomunados entre China y Chile en todos los ámbitos, la cooperación entre los dos países se continuará profundizando.

Es nuestro deseo que, mediante esta exposición, se ofrezca una oportunidad donde José Venturelli y Feng Shaoxie puedan realizar un diálogo a través del tiempo y el espacio para inspirarnos a todos a reflexionar sobre el pasado y pensar en el futuro a fin de seguir escribiendo hermosos capítulos de las relaciones entre China y Chile en la nueva era. En esta ocasión, quiero agradecer especialmente a la Sra. Malva Venturelli, nieta de José Venturelli, una mujer tierna y al mismo tiempo firme, callada pero con sentimientos profundos hacia China, que con sus persistentes esfuerzos, ha hecho realidad esta exposición. Quiero expresar mis grandes afectos hacia ella.

¡Formulo mis mejores votos por el pleno éxito de esta exposición!

Sr. **Xu Bu**, Embajador de China en Chile



穿越时空 继往开来

——“万徒勒里、冯少协油画展”图录致辞 徐步 中国驻智利大使

在庆祝中智两国建交50周年之际，“中智建交50周年展览——丝绸之路新起点：冯少协和万徒勒里的跨文化贡献”在智利首都圣地亚哥米斯特拉尔文化中心举办，具有特殊意义。我谨代表中国驻智利大使馆向万徒勒里基金会和中国广东画院表示衷心的祝贺！

万徒勒里是蜚声国际的绘画大师。他热爱中国，在新中国成立之初便与中国结缘。1952年他与著名诗人聂鲁达、政治家阿连德等共同创办拉美第一个对华友好组织——智中文协，为开展对华交流合作发挥了重要作用。此后，他在中国工作生活多年，并曾在著名的中央美术学院任教。他博采众长，把中国传统水墨画技艺融入创作之中，独树一帜。

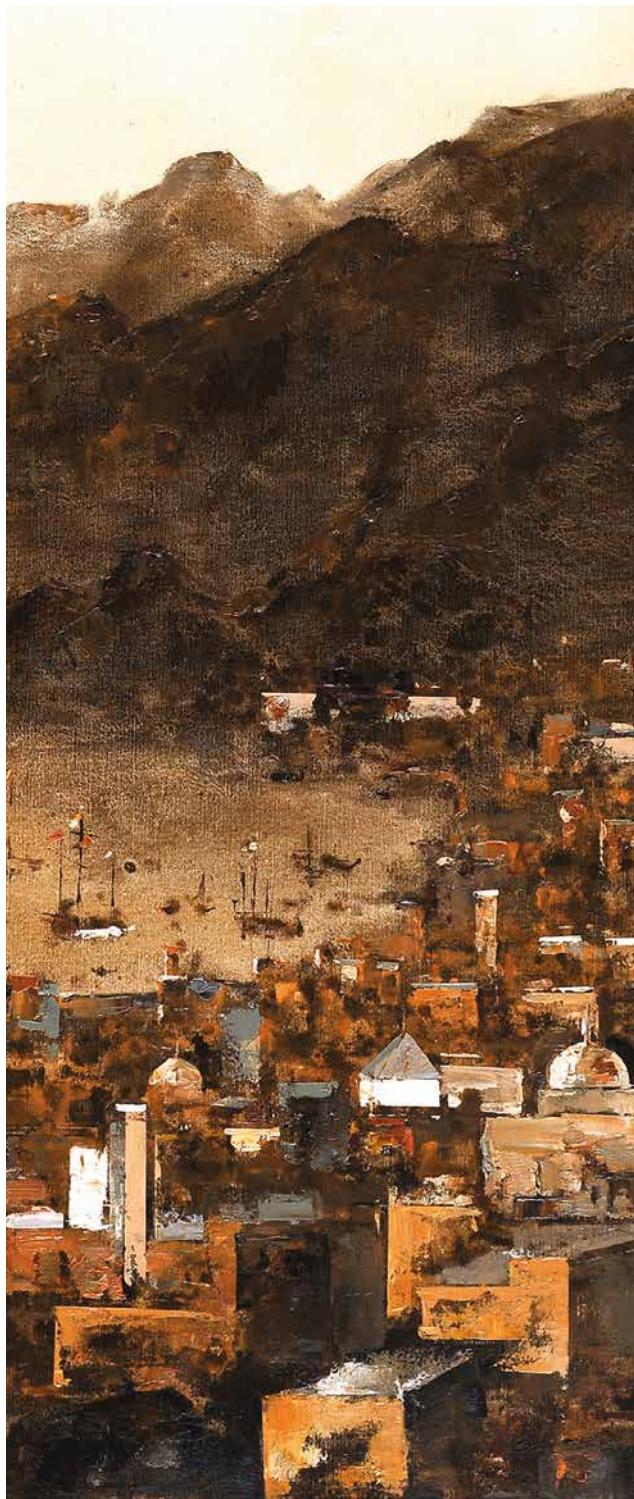
冯少协是享誉世界的著名油画家，中国国家一级美术师。他的作品被世界许多知名美术馆收藏。他创作的“海上丝绸之路”系列作品，用艺术家特有的眼光，以海上丝绸之路贸易往来和沿线风土人情为题材，充分展示了古代中国与世界各地海上贸易波澜壮阔的画卷。冯少协的作品聚焦重大历史题材，突出经典魅力瞬间，非常富有吸引力、感染力和鲜明的时代特点。

文学艺术是人类共通的语言，也是不同国家和人民之间增进友谊的桥梁。以诺贝尔文学奖得主、智利著名女诗人米斯特拉尔名字命名的文化中心，是举办这次画展的最佳场所。米斯特拉尔写道：“友谊是相互信任，是长存于心。”文化交流一直是中智友谊发展的重要组成部分。我相信，在中智各界友好人士的共同努力下，两国各领域合作必将持续深化。

今天，我们在这里举办万徒勒里和冯少协画展，让两位知名的艺术家展开穿越时空的对话，旨在推动中智关系在新时代继往开来，谱写美丽篇章。我要特别感谢万徒勒里的外孙女玛尔瓦·万徒勒里女士。她温柔，但很坚定。她沉默，但充满深情。正是她执着的努力，才有了今天的画展。我们理应向她致敬。

相信这次画展一定会取得圆满成功！

二〇二〇年十一月，智利圣地亚哥



En los 50 años de los vínculos diplomáticos de Chile y la República Popular China. Un nuevo comienzo para la Ruta de la Seda: el aporte intercultural de Feng Shaoxie y José Venturelli

1. De Shaoxie a Venturelli: la Ruta de la Seda, su impacto en la historia y su renacer

La milenaria Ruta de la Seda, con sus numerosos caminos de comercio desde y hacia China, constituye una expresión genérica para referirse a todo el intercambio comercial de ese país y oriente con el medio oriente y el occidente, concretamente Europa. Como muestra en sus imágenes el destacado artista chino Feng Shaoxie, sus vías marítimas aumentaron significativamente el intercambio de múltiples naciones, con importantes puertos y conexiones que existen hasta hoy. Pero en la Ruta de la Seda no solo circulaban los productos, sino también las ideas, los lenguajes, las culturas; creándose, enriqueciéndose y mezclándose, en sus inmediaciones, distintas civilizaciones humanas, y así, concretándose la mutua y enorme influencia entre oriente y occidente, poco atendida en su importancia para el desarrollo del mundo.

La segunda mitad del siglo XX e inicios del XXI presentan coyunturas que permiten proponer una reivindicación de esta ruta y sus alcances. Para esto, no solo la labor de Apec desde 1989 juega un rol muy importante, también la posición primordial en el mundo de la China actual. Precisamente, la temática de Feng Shaoxie sobre las vías marítimas de la Ruta de la Seda ofrece el fundamento histórico de ese estatus y de la búsqueda de su país por mantener su proyección y las buenas relaciones. En esa nueva articulación se hace muy relevante la asociación entre la nueva China y Latinoamérica. Es el Pacífico y especialmente nuestro subcontinente, el nuevo horizonte de fines del siglo XX y el siglo XXI al que se amplía y se renueva el intercambio en todos los planos, para integrar una "Nueva Ruta de la Seda", su inicio en una nueva gran era. José Venturelli se transforma así en pieza clave para comprender este momento "refundacional", al haber sido el precursor, desde 1951, de las relaciones interculturales de la República Popular China con Chile y Latinoamérica, que dieron paso a su vez al inicio de sus vínculos comerciales oficiales en la década de 1960 y a los diplomático-políticos en 1970, de los que este año se celebra ya medio siglo. Lo es, asimismo, al haber planteado él la necesidad de establecer dichos lazos más allá de la lejanía geográfica y de las diferencias culturales, lingüísticas y políticas.

2. Feng Shaoxie y su visión histórica de la Ruta Marítima de la Seda: el mundo se reconoce

Feng Shaoxie, nacido en 1964 en Puning, ciudad de Jieyang, Provincia de Guangdong, es un premiado artista de primer nivel en la jerarquía nacional, miembro de la Asociación de Artistas de China y vicepresidente de la Academia de Pintura de Guangdong. Sus obras han sido adquiridas por importantes museos e instituciones de su país, Asia y el mundo, lugares donde también las ha expuesto, como el Museo Nacional de China y el Congreso de Estados Unidos de América; ello, entre otras muestras, como por ejemplo la realizada en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

Shaoxie es el primer artista en abordar plenamente la parte marítima de la Ruta de la Seda, cuya reconstrucción histórica y evidencias eran mucho menos claras y accesibles que el de la fase terrestre. Así, asumió el desafío de indagar sobre su historia y restos arqueológicos, en museos, archivos visuales y escritos, en visitas a sitios de ruinas asociados a esta famosa ruta, y en las

últimas investigaciones académicas. Ello, sumado al componente imaginativo y destreza técnica propia de su gran oficio, ha resultado en una magnífica serie, justamente titulada La Ruta Marítima de la Seda, de la que hemos escogido para esta exposición buena parte de sus piezas. Bajo el criterio central de la ampliación, geográfica y de época, de esta milenaria ruta, proponemos cinco secciones de obras: 1. La cuna y centro de la ruta marítima de la seda: Guangzhou, China. 2. La consolidación de los primeros puertos esenciales: China. 3. La expansión continental y más allá: Asia y África. 4. Occidente se maravilla: Europa. 5. Una nueva era para la ruta de la seda: América Latina y un mundo nuevo. A estas pinturas, concebidas entre 2014 y 2015, sumamos una que pertenece a una serie previa del artista, de 2009, cuyo tema es el histórico esplendor de la emblemática ciudad-puerto de Guangzhou. Tenemos además el honor de contar con dos obras nuevas creadas este 2019 por el señor Shaoxie, especialmente para esta exposición. En ellas se celebra la relación chino-chileno-latinoamericana a través de su representación del emblemático puerto de Valparaíso y de la figura pionera del propio José Venturelli.

Tres tipos de motivos principales contrastan entre sí, enmarcados por distintos tipos de planos visuales. Por una parte, en grandes planos generales, el amplio escenario de los puertos, con la visión de playas y roqueríos, barcos mercantes y pesqueros, ciudades y pueblos de la costa. El predominio de la escena no impide advertir rasgos de la geografía y topografía del litoral, los canales y bahías, así como de la arquitectura naval y civil. Por otra parte, en planos intermedios, se destacan emblemáticos sitios arquitectónicos. Por último, en planos cerrados, encontramos piezas arqueológicas individuales, aisladas de su contexto –telas, vasijas, monedas, cajas de té– que exhiben el carácter del material –greda, porcelana, metal, madera–, y los detalles de su modelación, textura, acabado, inscripciones y ornamentos, pero derruidos a su vez por el tiempo y los elementos.

Estos motivos son abordados desde una disposición que desde occidente sería calificada como académica, dentro de la que reconocemos, a su vez, el género temático tradicional de la “pintura de historia” –lo que se condice también con la gran escala de los cuadros–, en combinación con el “género de paisaje y marina”; así también, el género de la “naturaleza muerta”. Desde allí, observamos una opción por lo figurativo y el realismo, como categoría estética; uno ciertamente no neoclásico, sino más bien romántico, tanto en la factura (la materia) como en el enfoque (la idea). En cuanto a la factura, se deja a la vista una pictoricidad en la imagen: advertimos en parte el pigmento, la pincelada, la mancha, y así, en alguna medida, el gesto del hacer pictórico. Esto, en su relación ahora con el enfoque, otorga una pátina tan vívida como legendaria a la representación de lo pretérito –histórico y arqueológico–, enfatizando quizás así, simbólicamente, que se trata de un noble pasado, admirado desde el presente.

3. José Venturelli, precursor del intercambio de Chile y Latinoamérica con la nueva China

Venturelli (1924 Santiago - 1988 Beijing) fue un artista viajero que recorrió Chile a lo largo de su geografía, empapándose de la naturaleza y de las difíciles realidades sociales que conoció. Dejó su impronta no solo en nuestro país, sino en el extranjero, donde vivió muy extensos períodos, siguiendo siempre los grandes ideales y proyectos políticos y sociales. Así, terminando 1951, fue el primer pintor latinoamericano en arribar a la República Popular China, a dos años de su proclamación.

Allí fue nombrado embajador del Consejo de la Paz para los Países de África, Asia y el Pacífico, cargo por el que solía viajar a congresos sobre la paz y la cada vez más inquietante amenaza de los arsenales nucleares, en el contexto de la Guerra Fría. Tenía a acceso directo a Mao Tse Dong y fue amigo cercano del emblemático primer ministro Zhou Enlai. Su actividad favoreció la llegada a colaborar con el renaciente país de varios otros chilenos artistas, actores, escritores, filósofos, políticos, arquitectos, científicos, como Volodia Teitelboim, María Cánepa, Alejandro Lipschütz. También de Pablo Neruda y Salvador Allende, quien más tarde le ofreciera a Venturelli el cargo de embajador en el renovado país asiático y que este rechazara. Con ellos fundó en 1953 el Instituto Chileno-Chino de Cultura y le sugirió al después presidente, que realizara el gesto final que sellara la amistad entre ambos países, lo que llevó en 1970 a que China estableciera por primera vez relaciones diplomáticas con un país sudamericano, Chile.

Venturelli fue el primer extranjero que expuso en el Palacio de las Minorías Nacionales e hizo amistad con los más grandes artistas chinos, como Qi Baishi, quienes le ofrecen materiales, cuadros, consejos. También fue profesor de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Beijing, donde introdujo la enseñanza del Desnudo con modelos reales y una apreciación distinta de la corporalidad y de ese aspecto de lo bello. Connotados artistas de hoy fueron sus estudiantes, como Guang Yun, quien ha manifestado que José y su obra ayudaron a artistas modernos de China a encontrar una voz local, superando el solo influjo del arte soviético e influyendo a dos generaciones de artistas.

Para esta exposición, hemos escogido mayoritariamente obras de su producción gráfica –grabado, dibujo–, algunas de las cuales fueron encontradas recientemente y exhibidas ahora por primera vez. En ellas predomina la monocromía, matizada por el colorido y escala de solo una mínima presencia de pinturas. Fueron realizadas en las décadas de 1950, 1970 y 1980 durante su larga estadía en China, y una parte hechas en Suiza, desde donde siguió viajando al país asiático. Hemos dividido su muestra en dos secciones: 1. Rostros que se encuentran. 2. Vistas que engrandecen. Se suma una pequeña cantidad de fotografías referidas a instancias emblemáticas de Venturelli durante su primer periodo en China, de 1951 a 1959.

Consideramos aquí dos tipos de motivos, en correspondencia con ambas secciones. Por una parte, la figura humana, cuyo tema es la apreciación del mismo artista sobre las personas comunes, mujeres y hombres de China. Ahora bien, en nuestra intención de destacar el factor de las relaciones interculturales, por las que el mismo Venturelli abogó, introducimos ciertas asociaciones y también contrapuntos con piezas que retratan a la gente chilena. En ambos casos, el artista quiso interpretar rasgos nacionales, las vestimentas, fisionomías, la gracia sutil de ciertas actitudes y en parte costumbres y rasgos del carácter; pero más allá, una dignidad y nobleza indistinta de los oficios, costumbres, género, clase social o nacionalidad. El otro motivo es el paisaje. Aquí se destaca su mirada sobre la naturaleza china: los grandes ríos y litorales, con los acantilados, la tempestad, así como la vegetación, con un cierto interés botánico. Introducimos, también aquí en una nota de contraste, pinturas de paisaje chileno. Para el artista, humanidad y naturaleza se entienden en estrecha continuidad.

Una relación con los géneros tradicionales de la pintura supondría ligar estas obras a los géneros, aquí combinados, del “retrato” y en parte el de “costumbres”, así como el de “paisaje y marina”. El autor opta por una figuración que deviene en un “realismo expresivo o expresionista”, que recoge ciertos elementos más gestuales de la plástica del siglo XX, tanto de matriz europea

como latinoamericana. Pero sobre todo recoge, en contraste con el grueso de su obra previa a 1952, y principalmente en la gráfica, la influencia decisiva del arte y cultura chinos, como se aprecia en el mismo desafío de asumir sus técnicas para la tinta china y la acuarela, en una mayor apertura y ligereza del trazo o la línea, en esa otra forma de entender la síntesis del dibujo o en la usanza de vistas panorámicas y amplias en el caso de las "marinas". Con esos recursos, Venturelli toma de la tradición para mirar en cierto sentido el pasado, pero desde este, mucho más el compromiso insoslayable de su presente para acercar a los pueblos, sus culturas y proyectos, en la búsqueda de un futuro más compartido.

4. El arte de Shaoxie y Venturelli: una plataforma simbólica para las relaciones internacionales

Dos estéticas, dos artistas, dos países, culturas y continentes se reúnen y acrecientan hoy. Feng Shaoxie, en la bella obra con que iniciamos su sección de esta muestra conjunta, recuerda una afamada calle comercial en la cuna de la ruta de la seda, Guangzhou, capital de su natal provincia de Guangdong. Como enseñan sus imágenes, desde allí esta ruta creció por los mares del mundo y en los últimos decenios renace y se amplía no solo en general al nuevo continente, sino especialmente a Latinoamérica. Su nueva obra, en que concurren un carguero chino y el emblemático puerto chileno de Valparaíso, así lo aprecia, y distingue la importancia de Chile para ese enlace intercontinental. Inevitable es entonces el recuerdo de José Venturelli como pionero del vínculo de Chile y Latinoamérica con la nueva China, y a quien el señor Shaoxie, en una segunda nueva obra, rinde homenaje con el retrato de su figura.

El realismo en ambos artistas, cada uno en su variante, confluye aquí como un estilo privilegiado para el proceso de entendimiento mutuo de pueblos y públicos. El vínculo humano en la temática artística de Shaoxie se erige desde el polo del intercambio material, económico, y en Venturelli, desde lo popular, las identidades y su acercamiento. Desde estos polos y ese estilo, avanzan ellos hacia la consonancia de fondo: la interculturalidad como cohesionadora del intercambio en las demás esferas. Esta primera muestra conjunta en Chile de un destacado artista chino y otro chileno es una plataforma que se propone simbólicamente como toma de conciencia y lanzamiento de esta nueva etapa de relaciones culturales, económicas y políticas de China y Asia con Chile y Latinoamérica.

Christian Leyssen Silva

Curador



智利与中国建交五十周年

丝绸之路的新起点：冯少协与何塞·万徒勒里对文化交流的贡献

1. 从冯少协到万徒勒里：丝绸之路的历史意义和复兴

古老的丝绸之路，通过无数条以中国为起点或终点的贸易通道，构建了中国乃至东方与中东及西方，特别是与欧洲地区之间的贸易交流平台。正如中国杰出艺术家冯少协的作品中所展现出的，海上丝绸之路显著加强了各国之间的交流，其众多主要港口和通道兴盛至今。丝绸之路联结的不仅是商品，还有不同的思想、语言和文化，它将辐射区域内的各种人类文明进行再创造、丰富、融合，让东西方之间相互影响，然而这一点对世界发展的重要性却很少被注意到。

二十世纪下半叶和二十一世纪初，丝绸之路及其影响力迎来了新的机遇。这不仅与APEC组织从1989年起发挥的重要作用有关，也与当前中国在世界上的领先地位密不可分。冯少协的以海上丝绸之路为主题的作品，恰好向我们展示了中国当前地位的历史依据和其与周边国家发展和维护良好关系的过程。在这个新阶段，新中国和拉美地区之间的联系日益紧密。二十世纪末和二十一世纪在太平洋地区，特别是在拉美大陆，海上丝绸之路辐射范围的拓宽和各地区之间交流的日益密切，让我们思考“新丝绸之路”，在这个新的伟大时代焕发生机。而何塞·万徒勒里是让我们得以了解这一伟大复兴时刻的关键人物，他是时代的先驱者。万图勒里早就提出，地理距离遥远，文化、语言、政治上的差异，更显得建立关系之必要。中国和智利及拉美地区从1951年开始进行文化交流，1960年代开始加强商贸及政府官员之间的往来，到1970年代开始建立外交关系。至此两国外交关系已经走过了半个世纪。

2. 冯少协及其对海上丝绸之路的历史视角：让世界再次相遇

冯少协，1964年出生于广东省揭阳市普宁，国家一级美术师，中国美术家协会会员，广东省美术协会副主席。他的作品被中国、亚洲乃至世界上的许多博物馆和美术馆收藏和展出，比如中国国家博物馆和美国国会；这些作品也在纽约联合国总部成功展出过。

冯少协是第一个系统展现海上丝绸之路历史的艺术家，相比较于陆上丝绸之路，海上丝绸之路的历史遗迹和留存的证明并不太清晰，也很难找到。因此，为了创作出优秀的作品，冯少协面临着极大的挑战，一方面他在图书馆中查阅历史文献，了解相关历史和最新研究成果；另一方面，他也在“海上丝绸之路”的遗迹上行走，考察沿路的历史遗留建筑。这些努力再加上他作为画家丰富的想象力和娴熟的技法，最终成就了这一系列以“海上丝绸之路”为主题的作品。本次我们选取了其中最杰出的部分作品进行展览。基于有着上千年历史的丝绸之路的时间跨度和地域范围，我们把他的作品分为五个部分：1. 广州：“海上丝绸之路”的摇篮和中心，2. 中国：早期重要港口的建设，3. 亚洲和非洲：丝绸之路的陆地扩展，4. 欧洲：闪耀西方世界，5. 拉丁美洲和新世界：丝绸之路的新时期。这些作品创作于2014至2015年间，加上画家2009年创作的《百年广州》系列作品中的一幅。冯少协先生还特地为本次展览于2019年创作了两幅新的画作，通过展示瓦尔帕莱索港口和何塞·万徒勒里的肖像来庆祝中智两国以及中拉之间的友好关系。

本次展出的作品从不同的视觉角度来看大体可以分为三个主题。首先，港口、海滩、礁石、商船、渔船、城市和沿海的村落等构成了一片开阔的远景。即使在这样宏大的场景中我们也不难看出海岸的地理和地形特征、运河和海湾以及海军和民用建筑的情况。其次，在中景部分突出了标志性的建筑遗址。最后，从近景层面可以看到一些出土、出水文物，从物品种类来看有纺织品、酒桶、钱币、茶盒等，从使用材料来看有黏土、瓷器、金属、木材。即使经历了时间的洗礼和环境的变迁，我们依旧可以看到这些文物的造型、纹理、成色、铭文和装饰。

冯少协对这些题材的处理从我们熟知的西方美术理论的角度来看也是具有极高的学术价值的，属于“历史绘画”这一传统类型，该类型也是绘画作品中占比较大的类别。他的这些作品还结合了海洋风景画的特点，也体现了静物画的特征。由此，从美学范畴我们可以观察到一种介于抽象主义和现实主义之间的风格，准确地来说这种风格不是新古典主义，而是浪漫主义，不仅表现在实际的画面上，也表现在其体现的思想上。说到画作本身，也展示了他在构图方面的视角，我们可以观察到他的用色、笔触、阴影还有一些作画技巧。而从其中表现出的思想来看，他将过去的历史和考古场景展现得栩栩如生，也许这样才更能准确地描绘出那辉煌的过去，一个让今人仰望的时代。

3. 何塞· 万徒勒里，智利和拉美地区与新中国文化交流的先驱

万徒勒里（1924年生于圣地亚哥，1988年卒于北京）是一个旅行艺术家，他从南到北走遍了智利大地，十分了解本国的自然风光和社会现实问题。他的足迹不限于本国，也遍布世界许多地方，在广阔的岁月里，他一直追随着伟大的理想和政治、社会运动。因此，1951年底他成为第一个抵达刚成立两周年的中华人民共和国的拉美画家。

他在中国被任命为亚太区域和平会议大使。在当时冷战的背景下，核武引起的不安与威胁日益加剧，他常常往返于各个会议之间，为维护世界和平做过许多有益的工作。他多次受到毛泽东主席的接见，同时也是周恩来总理的老朋友。他的活动也吸引了许多智利其他的艺术家、演员、作家、哲学家、政治家、建筑师、科学家等陆续来到这个新成立的国家，像沃罗迪亚· 特特博伊姆, 玛利亚· 卡内帕, 亚力杭德罗· 力普斯楚兹。还有巴勃罗· 聂鲁达，萨尔瓦多· 阿连德，阿连德总统后来想任命万徒勒里为驻华大使一职，但他没有接受。他们几人共同创办了智中文化协会，万徒勒里曾向当选后的阿连德总统建议两国邦交，由此促成了1970年智利成为南美洲首个与中国建交的国家。

万徒勒里是首个在民族文化宫举办展览的外国艺术家，并结识了齐白石等中国著名画家，齐白石还向他提供了素材、画作和建议。他曾任北京大学美术学院教授，在那里他用真人模特将裸体绘画及欣赏引入了课堂。许多杰出的艺术家都曾是他的学生，例如光宇等，他们说万图勒里和他的作品帮助了中国现代艺术家们找到了自己本民族的特色。他不仅影响了两代中国艺术家，打破了当时单一的苏联艺术风格一统天下。

本次展览，我们主要选择了他的版画和素描作品，其中一部分是最近发现并首次展出。这些作品以单色为主，仅有少部分作品运用了比较多的配色。这些作品多为万图勒里在50年代、70年代和80年代定居中国期间创作的，还有一部分是在瑞士期间所作，他就是从瑞士往返中国的。我们将本次展览分为两部分：1.相遇的面孔。2.和谐的景致。我们还收集了一小部分万徒勒里1951-1959年间首次在中国定居时期的珍贵照片。

本次展品我们考虑了两种题材。一种是人物肖像画，体现了作者对中国普通人形象的观察。而为了突出万徒勒里本人对跨文化交流的重视，我们也选入了一些刻画智利人民形象的作品。在这两种情况下作者都想要表达出民族特征、服饰、外貌、一些微妙的姿态以及部分民族习俗和性格特征；更深层次上，还表现了在不同行业、习俗、性别、社会阶层或国籍之下人们相同的尊严和高尚。另一种题材是自然风光。他对中国自然景观的视角别具一格：宽广的河流和海岸线、悬崖峭壁、暴风雨，还有植被。这里我们也选取了智利风景画以作对比。对于这位艺术家来说，人与自然密不可分。

从传统绘画流派的角度来说，这些作品既有肖像画、风俗画，也有景观画。万徒勒里选择采用的是自上世纪以来受欧洲和拉美壁画艺术影响所发展而来的“现实表现主义”手法。但最重要的是，与他在1952年之前的大部分作品都不同的是（主要是在绘画上），这些作品受到了中国文化和艺术的重大影响，比如我们可以看到他对中国水墨和水彩颜料的自由运用、精巧的线条和笔触、全景视野、海洋题材中开阔的构图。通过这些手法，万徒勒里以审视过去的方式来继承传统。但无可否认的是，他通过这一点表达了当下，让智中两国人民、两种文化之间的联系更加紧密，面向一种一起追寻的共同未来。

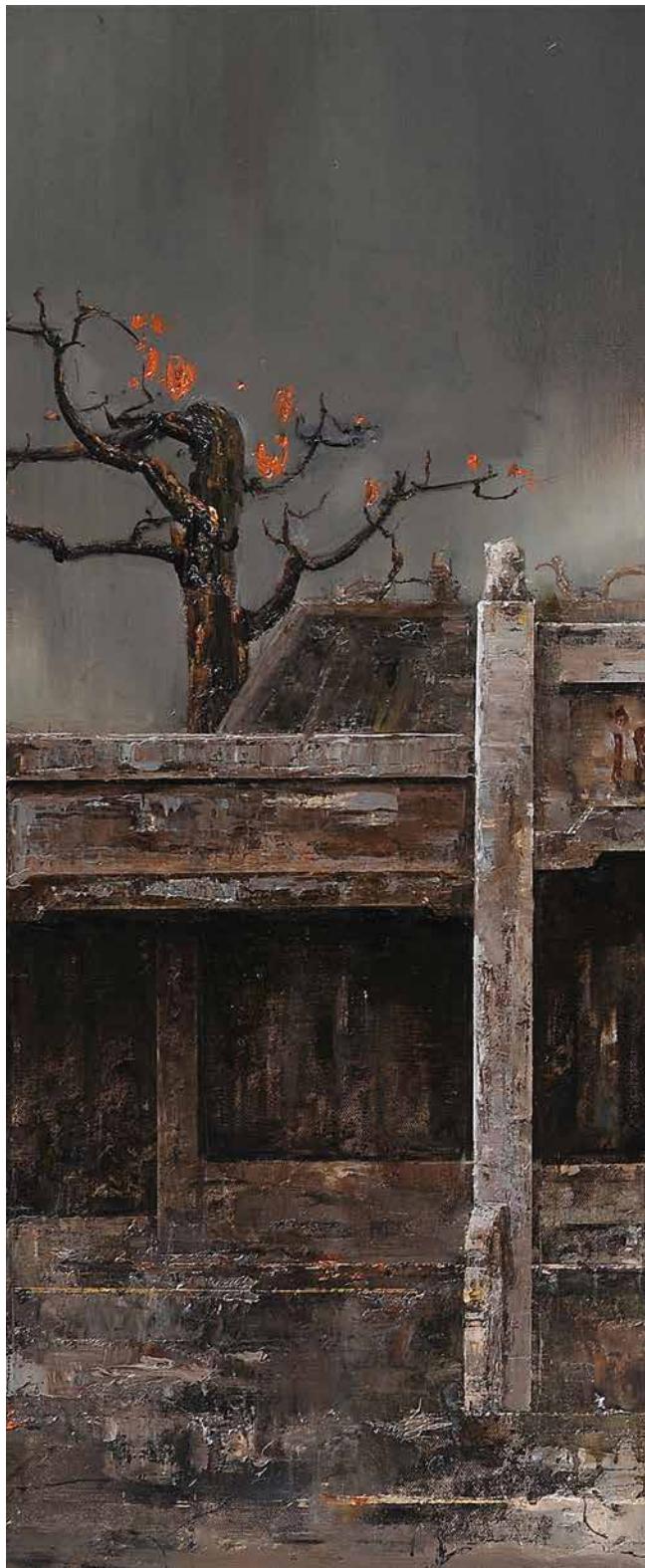
4. 冯少协和万徒勒里的艺术：国际交流平台的象征

今天，两种美学，两位艺术家，两个国家，两种文化，两个大洲在这里相遇并互为印证。我们可用通过冯少协在本次展览的第一幅非常精美的作品看到，画家表现了他的家乡广东省省会广州市——丝绸之路的摇篮——的一条著名商业街。正如他的画作展示的那样，丝绸之路曾从那里延伸到世界的海洋各处，而在最近的十年间，它更是得到了重生，广泛地延伸到新大陆，特别是抵达拉丁美洲。在他的新作中，一艘来自中国的货轮停泊在智利标志性港口瓦尔帕莱索，突出了智利对这一国际交流的重要性。为了纪念何塞·万徒勒里对智利及拉美与中国建交的重要贡献，冯少协先生以万徒勒里的肖像画作为第二幅新作向他致敬。

两位艺术家各具特色的现实主义风格在这里交融，似乎形成了一种难得的风貌，让两国人民得以增进对彼此的了解。冯少协作品的艺术主题中，人与人之间的联系建立在描绘商贸交流的基础之上，而万徒勒里则是通过描绘普罗大众的性格特征和相互理解来表现的。他们的关注和风格推动他们迈向最终的和谐共存，即文化沟通可以凝聚其他领域的交流。本次在智利举行的冯少协和万图勒里首次联合展览是一个具有象征意义的平台，它象征着中国与智利，乃至整个亚洲与拉丁美洲之间文化、经济、政治关系发展走进了新的时代。

策展人：克里斯蒂安·雷森·斯尔瓦





José Venturelli, más que un viajero entre Chile y China

La figura del destacado pintor y muralista chileno que exhibe esta exposición en el Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) nos introduce en el inmenso legado que dejó su trayectoria. Transcurridas tres décadas de su muerte, podemos sostener que su rol como artista e intelectual no solo le pertenece a Chile y China, también le concierne a cada uno de esos países y comunidades locales por donde transitó, dejando una profunda huella en diferentes generaciones de artistas plásticos. Las distancias geográficas no fueron para José Venturelli un impedimento para estrechar distancias, tender puentes; al contrario, sus viajes fueron un motivo para mostrar que el contacto entre las personas, los territorios, se podía desarrollar desde el encuentro personal y la comunicación cuando existían ideales comunes. Esto quedó plasmado en su vínculo con la cultura china, desde el cual, sin importar las diferencias culturales y de lengua, pudo crear un sinnúmero de obras de las que hoy nos sentimos orgullosos..

Cuando era joven, su pintura aparece marcada por una mirada hacia el mundo del campo desde un arte figurativo. En sus cuadros transitan con recurrencia las vestimentas típicas, el poncho, el pantalón arremangado, el sombrero, las faldas y las ojotas que nos llevan hacia aquella realidad de un Chile del siglo XX, atravesado por la pobreza extrema. La cotidianidad de los paisajes, la cordillera, los volcanes y el mar junto a los caballos, las araucarias, también son parte de ese panorama, junto a sus inconfundibles pumas, siempre al borde del rugido, que inmortaliza en toda su majestad. En ese contexto, supo crear un espacio propio como artista, pero fueron los colores fuertes, rojos, azules en contraste con ocres y negros, los que impregnaron en su pintura un sello único.

La exuberancia del mar chileno con sus olas y rompientes no le fue ajeno, y desde muy temprana edad mostró su personal relación con Valparaíso, puerto emblemático. Sus cerros, sus casas, sus ascensores aparecían para él en vínculo con el exigente trabajo de pescadores y estibadores que lo sobrecogían. Vio el deterioro de los trabajadores portuarios como una problemática social, y escribió sobre esta realidad en uno de sus primeros cuentos. Con ese relato gana el concurso organizado por la Revista Literaria del Instituto Nacional, cuando era un estudiante de educación secundaria y sólo tenía 16 años. Su talento intelectual y artístico estaba a la vista. De allí que posteriormente siga sus estudios en la Escuela de Bellas Artes y una especialización inicial mediante una beca en Brasil.

Esa creatividad y pasión por la pintura le permitió conocer tempranamente al gran muralista mexicano David Siqueiros. Fue su ayudante en el mural de la Escuela México en Chillán, y junto a él entendió que la pintura pública era una forma única de expresar aquel compromiso social que lo acompañaría toda su vida. No en vano sus extensos recorridos por diferentes países lo impulsaron a comprender que el arte, la política y la sociedad son pilares en la transformación de la humanidad. Su amistad con este destacado muralista mexicano no cesaría, lo acompañaría por años, incluso lo invitó a exponer en el gigante asiático durante la década del cincuenta.

Llega a Beijing en 1952, junto a su mujer Delia y su hija Paz de tan solo un año. Delia se convirtió en la primera mujer en enseñar el español en el país asiático. Al otro lado del Pacífico vio de forma directa la construcción de una Nueva China. Su sensibilidad y talento personal lo puso prontamente al servicio de ese proyecto político que comenzaba a perfilarse junto sus líderes Mao Zedong y Chou En Iai. Su visión del mundo le significó –como lo sostuvo más de alguna vez– que él no podía dejar de habitar el país que tenía un tercio de la población mundial y menos dejar de ser testigo

directo de un proceso de transformaciones tan profundas desde el Estado. Su proyecto era vivir unos meses, pero luego fueron años, 16 en total con algunas interrupciones, como lo recordaría décadas después su hija Paz.

Esa Nueva China le permitió desenvolverse como un pintor, pero también, no habiendo sido nunca un diplomático, fue una ayuda fundamental para construir las relaciones de China con otros Estados en el difícil contexto de la guerra fría. Fue el propio Premier Chou Enlai quién lo designó en el cargo de Secretario General del Movimiento Mundial por la Paz, y así lo vinculó con todos aquellos países que pertenecían a la periferia del sistema mundial. Su versatilidad e inteligencia le permitieron estrechar vínculos con países de otros continentes, siempre teniendo un rol protagónico en los más diversos cruces interculturales. Sus residencias en México, China, Cuba y Suiza le facilitaron un desplazamiento continuo. José Venturelli se vuelve un destacado actor no estatal, siempre por encima de las luchas partidistas que le habrían cercado su libertad de actuar. Su estadia y exilio en Ginebra así lo demuestra.

Chile firmó relaciones diplomáticas pioneras con China en 1970. Fue el primer país de Sudamérica en hacerlo. Ese hito fue resultado de las estrechas relaciones que mantenía con las autoridades máximas de China. Estos vínculos fueron determinantes al momento de que el propio José Venturelli pide este “gesto emblemático” al presidente Salvador Allende generando un vínculo de 50 años, donde los lazos mutuos se han ido fortaleciendo en la confianza y los compromisos de reciprocidad. Los acuerdos que tanto Chile y China han ido firmando a lo largo de esta trayectoria son precisamente el resultado de esta relación tan particular.

La República Popular China buscó en esas décadas apoyo en los países que estaban en la periferia del sistema mundial, proponiéndoles otra alternativa. Países de América Latina, África y Asia se sumaron, bajo su condición de subdesarrollo, al grupo de los 77 y su primera manifestación pública fue en la primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) en 1964. Ahí surgió una nueva búsqueda de equilibrio en el contexto internacional, donde los países miembros demandarían ser neutrales frente a la confrontación entre Estados Unidos y la Unión Soviética. Años después, en 1972, se realizó la Tercera Conferencia Mundial sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) en Santiago de Chile. Fue un hecho emblemático. Apoyados por una mística de responsabilidad política y laboral, se construye un edificio en tiempo record para responder al compromiso internacional que Chile había asumido. El edificio es precisamente este mismo lugar, el Centro Cultural Gabriela Mistral, donde se inaugura esta magnífica exposición en que podemos apreciar a dos exponentes de la pintura de Chile y China, José Venturelli y Feng Shaoxie, encontrados precisamente entre los muros de esta memoria.

En esa Cumbre del año 72, que desplegó delegaciones procedentes de todos los continentes, China participa con una delegación de más de 70 personas. Fue la más numerosa. En esa ocasión el país asiático quiso demostrar la importancia de su inserción internacional en un contexto en que la disputa entre dos actores hegemónicos copaba la escena. Sin embargo, Chile y China hoy vuelven a encontrarse en un cruce intercultural. Más allá de las distancias geográficas, y las rutas que han tomado las obras pictóricas de estos viajeros en pleno siglo XXI, son ellos mismos, José Venturelli y Feng Shaoxie, quienes nos invitan a participar de este nuevo recorrido.

Mónica Ahumada Figueroa

Dra. en Estudios Americanos, con mención
Estudios Internacionales Asia-Pacífico.
Universidad de Santiago de Chile

何塞·万徒勒里——不只是中智之间的旅人

米斯特拉尔文化中心 (GAM) 此次举办智利杰出画家和壁画家——何塞·万徒勒里作品展，为我们展示了画家职业生涯留下的巨大遗产。在他逝世三十年以后，我们可以说他作为艺术家和知识分子的角色不仅属于智利和中国，也属于他足迹所至的每个国家和地区，在几代艺术家中留下了深刻的印记。对于何塞·万徒勒里而言，远隔重洋并非缩小距离、搭建桥梁的障碍；相反，他的旅行经历充分表明：在共同的理想召唤下，人和人的相遇与交流可以促进人与人之间、国家与国家之间的交流。这体现在他与中国文化的联系上，尽管文化与语言如此迥异，他仍创造出了无数令我们自豪的作品。

年轻时，他的画作就带有一种从具象艺术视角观察农村的鲜明印记。他的画作中反复出现的传统服饰、披风、卷起的裤子、帽子、裙子和人字拖将我们带入了20世纪交织着极端贫困的智利现实。山脉、火山、大海、马匹、阿劳坎松等日常景观，还有随时发出咆哮的威严的美洲狮，都是这全景图的一部分。在这种情况下，他知道如何构建自己独特的艺术空间，与赭色和黑色形成鲜明对比的红、蓝、黄等强烈的色彩弥漫在他的画作中，构成了其作品的鲜明特色。

智利拥有广阔的海域，其海浪和礁石对他来说并不陌生，从年轻时起，他就与智利著名的港口瓦尔帕莱索建立起了一种超自然的联系。山丘、房屋和电梯在他画作中的出现，往往是为了衬托渔民和码头工人的艰难工作——是这些人让他不知所措。他将日益不堪重负的码头工人视为社会问题，并在早期创作的一篇小说里谈到了这一现实。凭借这个短篇小说，他赢得了智利国立中学文学杂志举办的竞赛，当时他还是一名高中生，只有16岁，初步展露了他的知识才华和艺术天赋。随后，他进入美术学院学习，并获得奖学金赴巴西进行了最初的专业训练。

对绘画的创造力和热情使他很早就结识了墨西哥伟大的壁画家大卫·西盖罗斯，当时，大卫在奇廉的墨西哥学校创作壁画，万徒勒里担任他的助手。与大卫共事，使他理解到公共绘画是表达社会责任的唯一形式，这一理念贯穿他的一生。在不同国家漫长的游历并没有白费，这促使他意识到艺术、政治和社会是改造人性的核心。他与这位杰出墨西哥壁画家的友谊持续了很多年，甚至在50年代他还曾邀请西盖罗斯赴华举办展览。

1952年，他与妻子德莉亚和当时才一岁的女儿帕丝移居北京，德莉亚后来成为第一位在中国教西班牙语的女性。在太平洋的另一侧，他亲眼目睹了新中国的建设。他的艺术敏感和个人才能使其很快就加入了毛泽东和周恩来提出的，并逐渐成型的政治愿景中。他不止一次说，他自己的世界观让他不能离开这个占世界三分之一人口的国家，不能亲眼见证这个国家如此深刻的变革。他开始的计划是在中国住几个月，当时实际上住了几年，几次加起来一共住了16年——虽然中途有所中断——他女儿帕丝几十年后回忆说。

新中国使他充分发挥画家的才能，尽管他从未成为外交官，但这对在冷战的艰难背景下中国与其他国家建立关系是一种根本性的帮助。周恩来总理亲自任命他为世界和平运动秘书长，这

让他与处于世界体系边缘的其他国家联系在一起。他的多才多艺和聪明才智使他能够与其他大洲的国家加强联系，并在多样化的跨文化背景中始终发挥领导作用。他曾在墨西哥、中国、古巴和瑞士辗转流亡。他成为了一个突出的非国家行为者，始终超越限制其行动自由的党派斗争——他在日内瓦的流亡证明了这一点。

智利于1970年与中国开创了的外交关系，成为第一个与中国建交的南美国家。这一里程碑是万徒勒里与中国政府保持密切关系的结果。这些联系在万徒勒里本人请求萨尔瓦多·阿连德总统采取“划时代的决定”时具有决定性意义，在双方互信互惠关系不断加强的之后的50年的时间里也发挥了关键作用。中国与智利签署的一系列协议，也正是这种特殊关系的结果。

在过去的几十年中，中国在世界体系的边缘国家中寻求支持，并为这些国家提出了另一种选择。拉丁美洲、非洲和亚洲国家在欠发达条件下加入了77国集团，万图勒里的首次公开亮相是在1964年举行的第一届联合国贸易和发展大会(UNCTAD)上。会议寻求一种国际秩序的新平衡，成员国要求在美苏对抗中保持中立。数年后的1972年，第三届贸易与发展大会在智利圣地亚哥举行。这是一个标志性事件。在神秘的政治和劳工力量推动下，一座创时间记录的大楼落成，作为智利履行之前承诺的国际责任。这幢大楼就是今天的米斯特拉尔文化中心。此次盛大的展览就在这里开幕，我们可以欣赏到智利和中国绘画的两个代表人物——万徒勒里和冯少协——恰好在记忆之墙中间相遇。

来自世界各大洲的代表团都参加了1972年的峰会，中国更是派出了70多人的代表团参加，人数最多。当时的中国希望在美苏争霸的国际环境中证明其国际参与的重要性。今天，智利和中国再次在跨文化的十字路口相遇。万徒勒里和冯少协这两位旅行者的绘画作品在21世纪跨越地理界线，超越了距离，现在他们正邀请我们踏上这一新的旅程。

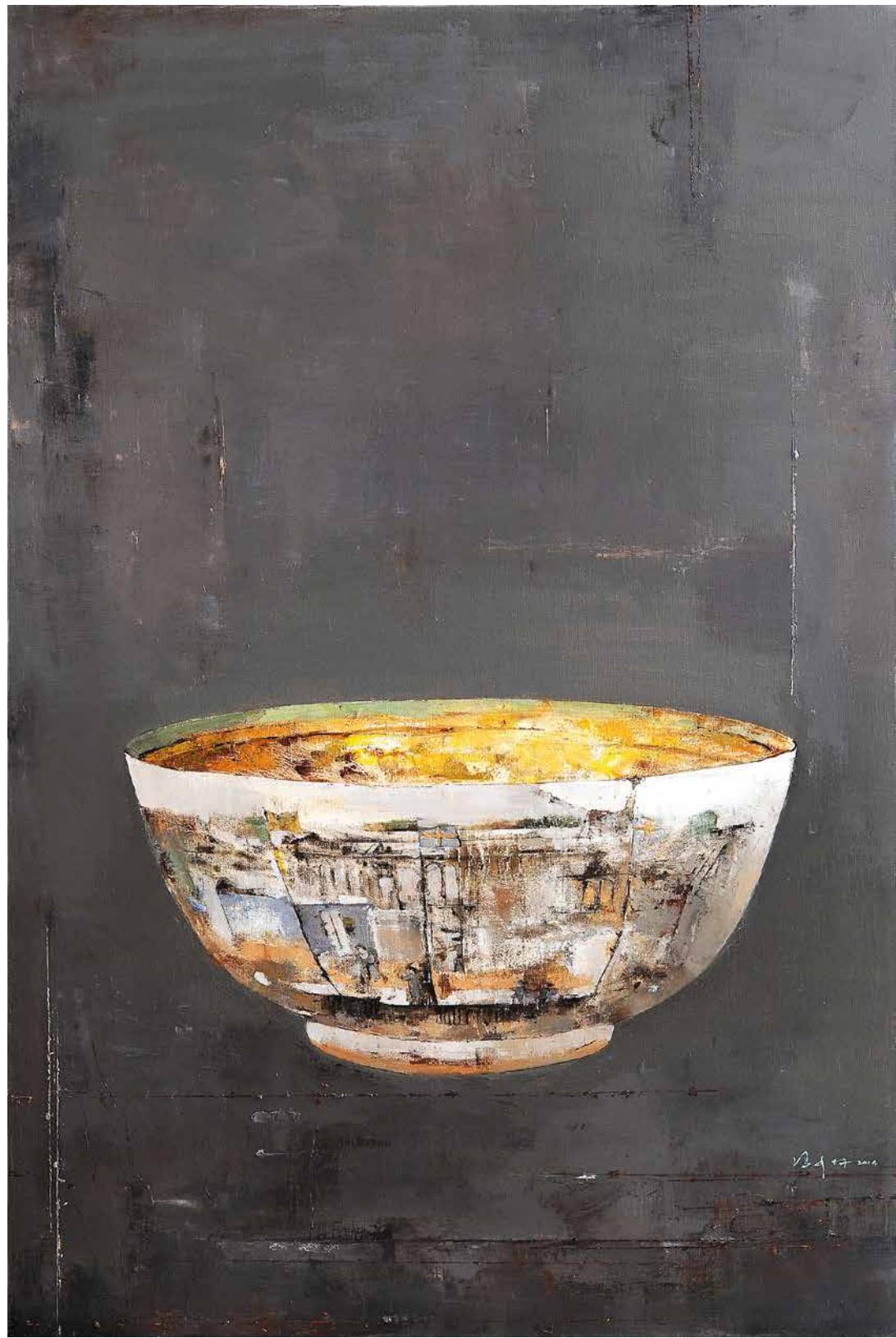
莫妮卡·阿乌马达·菲格罗亚
智利圣地亚哥大学
美洲研究博士--亚太国际研究方向

Feng Shaoxie

冯少协

- 1. La cuna y centro de la ruta marítima de la seda: **Guangzhou, China**

“海上丝绸之路”的摇篮：中国广州



1785. Imágenes de Guangzhou en productos de exportación
2014, óleo. 150 x100 cm.

1785年· 中国外销品上的广州风貌
2014 油画 150 x 100 cm.



1872. Calle Jiangnan de la calle comercial de Guangzhou
2009, óleo. 150 x 100 cm.

1872年· 广州商业街桨栏路
2009 油画 150 x 100 cm.



Dinastía Song del Sur. China vende seda al extranjero
2014, óleo. 150 x100 cm.

南宋· 中国外销丝绸
2014 油画 150 x 100 cm.



Guangzhou. Templo del Mar Meridional
2014, óleo. 150 x 100 cm.

广州·南海神庙
2014 油画 150 x 100 cm.



Dinastía Tang. Los barcos comerciales árabes en Guangzhou
2014, óleo. 150 x100 cm.

盛唐· 阿拉伯商船在广州
2014 油画 150 x 100 cm.

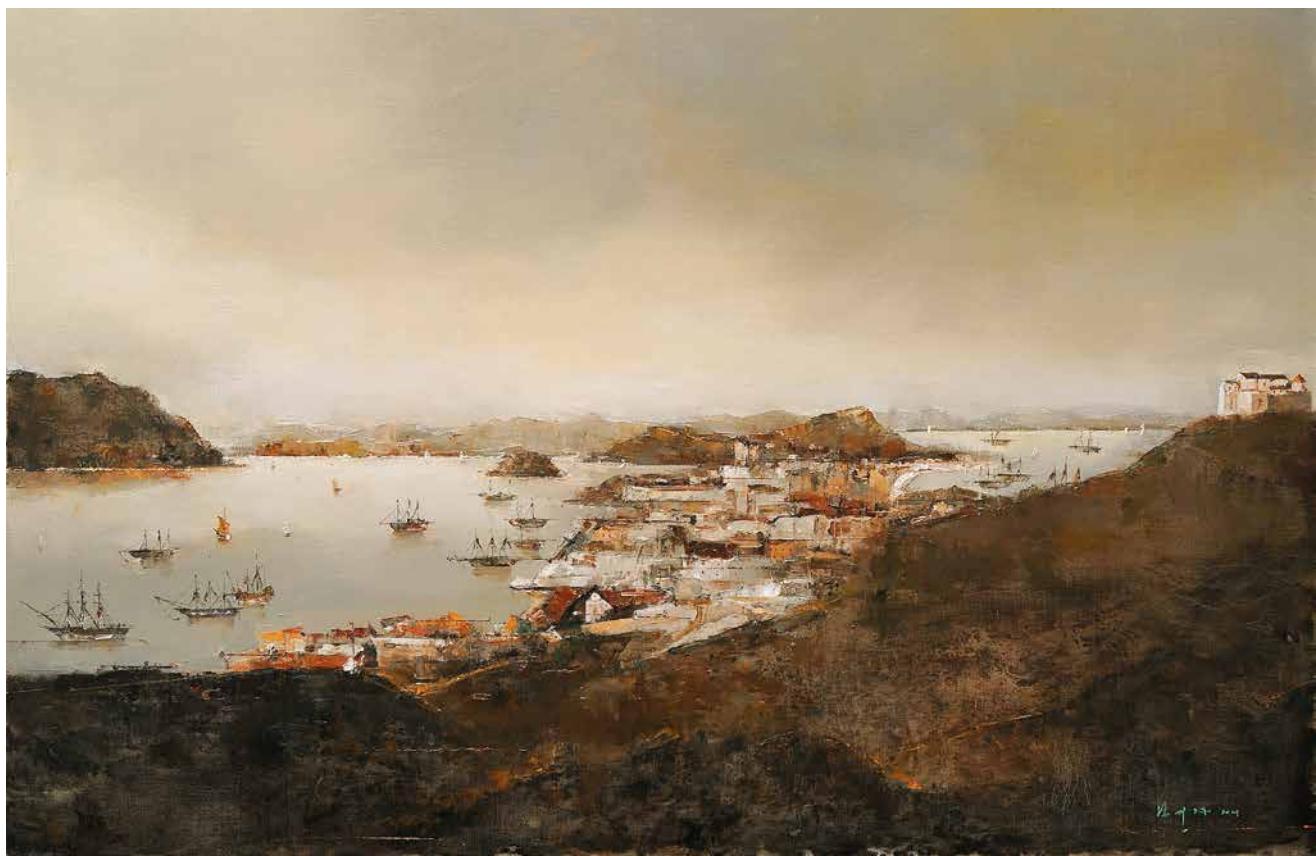
● 2. La consolidación de los primeros puertos esenciales: China

首批重要港口的建设：中国



Dinastía Qing. Barcos de proas rojas en el puerto de Zhanglin
2014, óleo. 150 x 100 cm.

清代·漳林港的红头船
2014 油画 150 x 100 cm.



1830. Nam Van, Macao
2014, óleo. 150 x100 cm.

1830年· 澳门南湾
2014 油画 150 x 100 cm.



Hoy. Puerto Victoria, Hongkong
2014, óleo. 150 x100 cm.

今日· 香港维多利亚港
2014 油画 150 x 100 cm.



1767. Humen
2014, óleo. 150 x 100 cm.

1767年·虎门
2014 油画 150 x 100 cm.

● 3. La expansión continental y más allá: Asia y África

大陆以及更远地方的传播：亚洲和非洲



Desenterrado en Sri Lanka. Moneda de cobre china de la Dinastía Tang
2015, óleo. 150 x 100 cm.

斯里兰卡出土· 唐代中国铜钱
2015 油画 150 x 100 cm.



Dinastía Ming. Kedah, Malasia
2015, óleo. 150 x 100 cm.

明代·马来西亚吉打港
2015 油画 150 x 100 cm.



1690, Vietnam. Hundimiento del velero en Vung Tau
2014, óleo. 150 x 100 cm.

1690年越南·头顿沉船
2014 油画 150 x 100 cm.



Siglo XV. Flota de Zheng He enseñando a pescar
2015, óleo. 150 x 100 cm.

十五世纪· 郑和船队授渔于印度
2015 油画 150 x 100 cm.





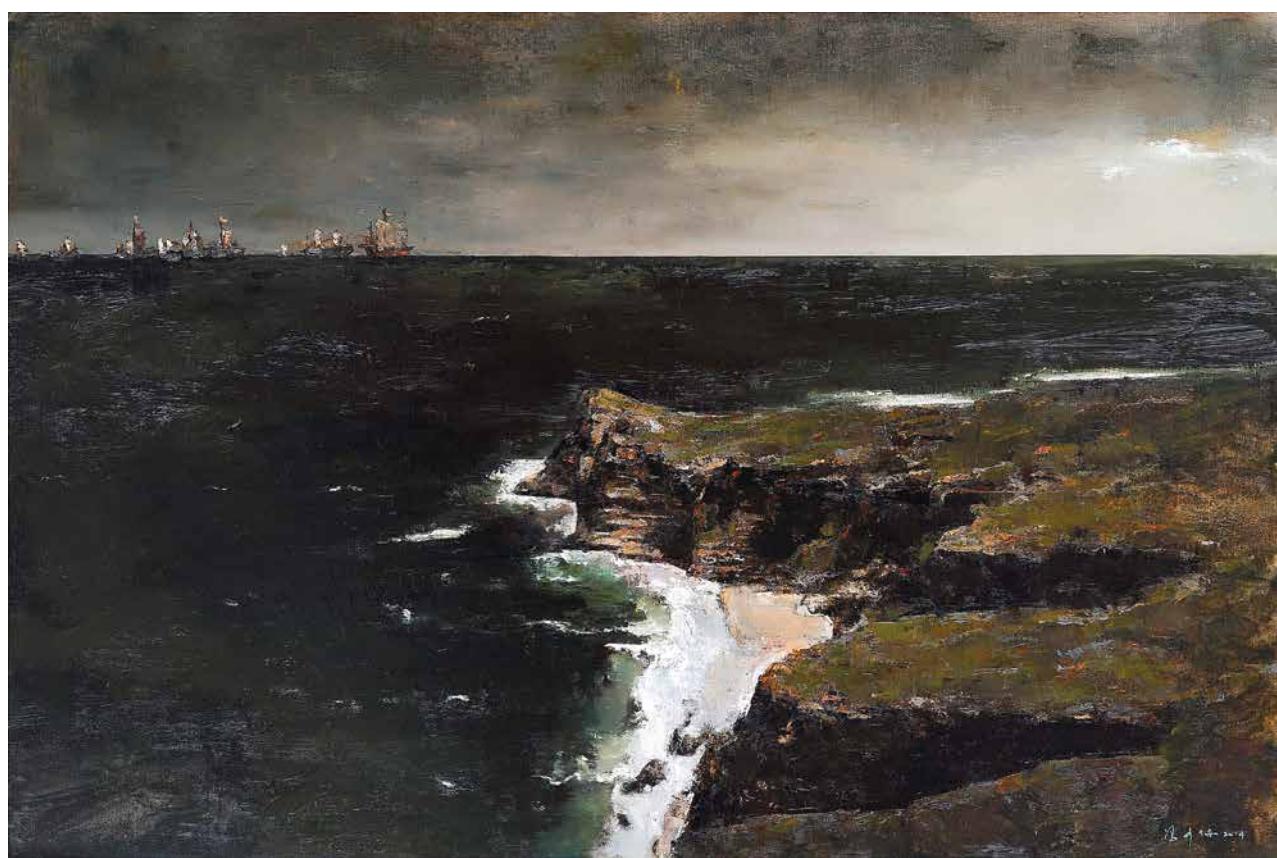
Bangkok.
Templo del Rey Zheng
2015, óleo. 150 x 100 cm.

曼谷· 郑王庙
2015 油画 150 x 100 cm.



Puerto de Muscat, Omán, Siglo XV. La flota de Zheng He
2015, óleo. 150 x 100 cm.

十五世纪阿曼马斯喀特港· 郑和船队
2015 油画 150 x 100 cm.



Cabo de Buena Esperanza, África, Siglo XV. La Flota China
2014, óleo. 150 x 100 cm.

十五世纪非洲好望角· 中国船队
2014 油画 150 x 100 cm.



Siglo X, Indonesia. Cerámica china
2015, óleo. 150 x 100 cm.

十世纪印度尼西亚· 中国陶器
2015 油画 150 x 100 cm.





Estambul del Siglo XVIII.
El largo viaje de vuelta de China
2014, óleo. 150 x 100 cm.

十八世纪伊斯坦布尔· 远道中国归
2014
油画
150 x 100 cm.

● 4. Occidente se maravilla: Europa

西方叹为观止：欧洲



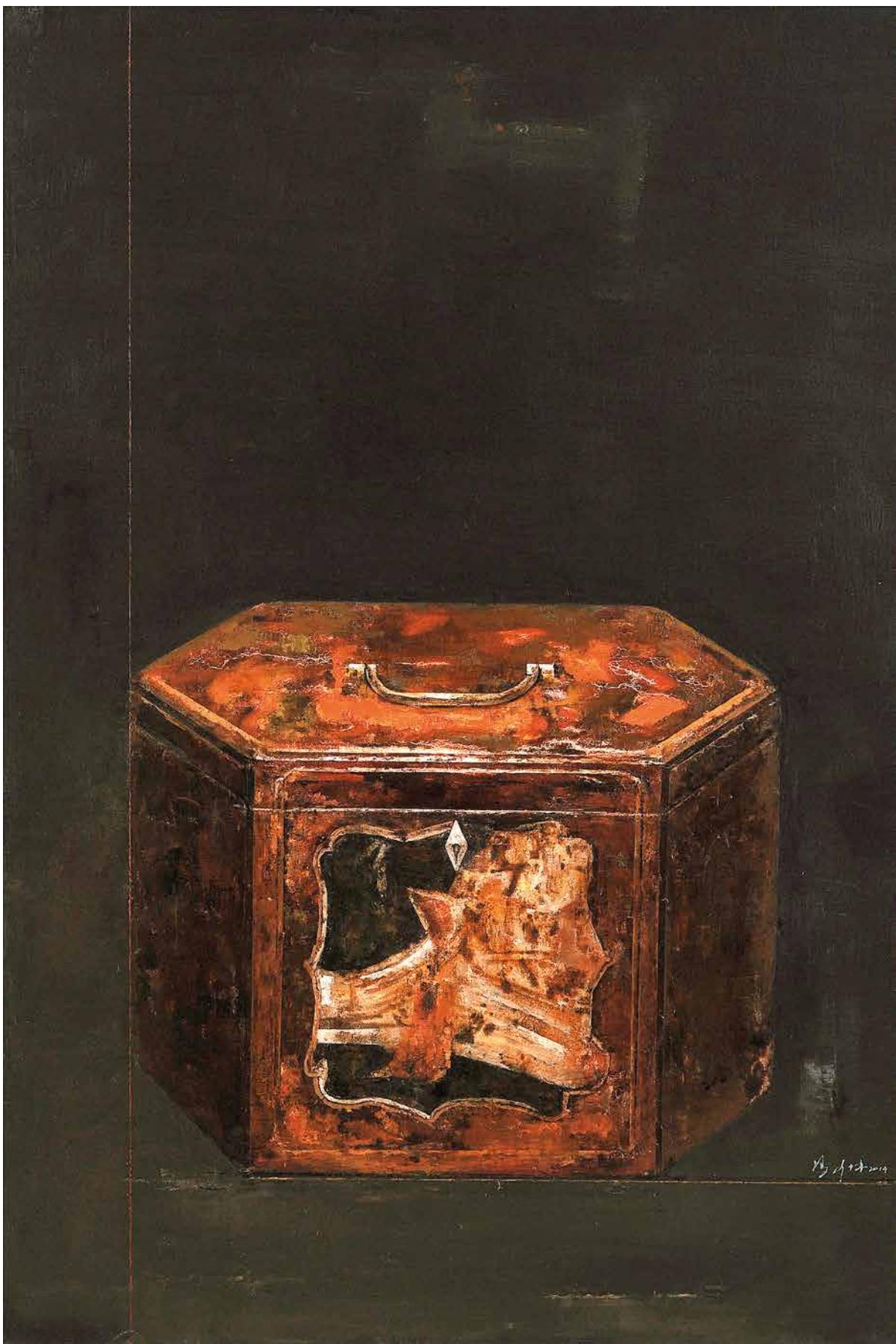
1745. Último viaje del Götheborg
2014, óleo. 150 x 100 cm.

1745年最后的航行· 哥德堡号
2014
油画
150 x 100 cm.

Siglo XV, Guangzhou.
Moneda de plata de Venecia
2014, óleo.
150 x100 cm.

十五世纪广州· 威尼斯银币
2014
油画
150 x 100 cm.





1840. Té chino de exportación
2014, óleo. 150 x 100 cm.

1840年· 中国外销茶叶
2014 油画 150 x 100 cm.

● 5. Una nueva era para la ruta de la seda: América Latina y un mundo nuevo

“海上丝绸之路” 新时代：智利和新大陆，美洲

Carguero chino en el Puerto de Valparaíso, Chile
2019, óleo. 150 x 63 cm.

智利瓦帕莱索港——中国货轮
2019 油画作品 150 x 63 cm.





La Ruta Marítima de la Seda en el Siglo XXI
2015, óleo. 150 x 100 cm.

21世纪海上丝绸之路
2015 油画 150 x 100 cm.







Río Yangtsé, Venturelli en China, 1954
2019, óleo. 125 x 100 cm.

长江· 1954年万徒勒里在中国
2019 油画 125 x 100 cm.

Notas sobre obras de Feng Shaoxie 冯少协的画作笔记

P. 22

1785. Imágenes de Guangzhou en productos de exportación

La pintura de estilo extranjero es un arte único que surgió en Guangzhou durante el período del Sistema de Cantón. Con el fin de satisfacer los gustos de los invitados extranjeros, los pintores locales dibujaron gran cantidad de pinturas que reflejaban las costumbres y tradiciones de la ciudad utilizando las técnicas de la pintura occidental, para su colección o compra. En ese momento, se vendían en toda Europa porcelanas exportadas que tenían tales pinturas. Muchas obras destacadas se convirtieron en piezas principales de las colecciones históricas de distintos museos conocidos en Europa y Estados Unidos.

1785年· 中国外销品上的广州风貌

“洋画”是广州“一口通商”时期出现的一门特别艺术。本地画家为迎合外国客人的口味，运用了西洋绘画技巧，绘制了大量反映广州风土人情的画作，供他们收藏或购买。当时销往欧美各地的外销瓷器上，也常绘有这样的画作，很多杰出作品已成为欧美多家知名博物馆的“镇馆之宝”。

P. 23

1872. Calle Jianglan de la calle comercial de Guangzhou

La obra muestra una típica escena comercial de Guangzhou durante el final del período de la dinastía Qing: numerosos letreros de tiendas, paseantes relajados y despreocupados, buhoneros cruzando de callejón en callejón... Es importante recordar que el camino en la obra está pavimentado con piedra azul, siendo parte del paisaje característico de Guangzhou. Hoy en día, con el continuo avance de la urbanización, este paisaje forma parte solo del casco antiguo.

1872年· 广州商业街桨栏路

作品表现的是清朝末期广州典型的商业场景：鳞次栉比的招牌、悠闲的行人、穿街过巷的小贩……特别值得一提的是画中的道路这种用一块块青石铺成的小巷曾经是广州的标志性景观。如今，随着城市化进程的不断推进，这种景观只能在广州老城区的角落看到了。

P. 24

Dinastía Song del Sur. China vende seda al extranjero

La seda es una de las más importantes mercancías de exportación en la dinastía Song del Sur. Con el desarrollo de las tecnologías de navegación, el mercado exterior de la seda de la época logró un gran crecimiento y expansión. En muchos

países del este, sur y oeste de Asia, y la costa este de África se puede encontrar la huella de la seda de la dinastía Song. A causa del alto desarrollo del comercio exterior, el organismo gubernamental encargado del comercio marítimo (Shi Bo Si) tenía su ingreso anual que “se contabiliza en millones, mucho más de lo que se podría conseguir con tributos del pueblo”.

南宋· 中国外销丝绸

丝绸是南宋时期最重要的出口商品之一，伴随着航海技术的进步，宋代丝绸的海外市场得到了极大的扩展，亚洲的东部、南部、西部及非洲东海岸很多国家都发现了宋代丝绸的踪影。由于海外贸易的发达，主管海外贸易的政府机构市舶司每年的收入都可“数以百万计，远胜取利于民”。

P. 25

Guangzhou. Templo del Mar Meridional

Este templo, construido en el decimocuarto año del reinado del emperador Yang Jian, primer emperador de la dinastía Sui, es el lugar donde las familias reales chinas realizaban sacrificios al dios del mar. De los cuatro templos consagrados al dios del mar que se conservan en China, éste es el que se encuentra en mejor estado. El año 2005, arqueólogos desenterraron las ruinas de los muelles de la dinastía Ming y Qing en el lado sur del arco “Hai Bu Yang Bo”. El templo es un importante testigo histórico del intercambio comercial y cultural de la Ruta Marítima de la Seda.

广州· 南海神庙

始建于隋文帝开皇十四年的南海神庙是中国古代皇家祭祀海神的场所，是我国四间海神庙中唯一完整保存下来的官方庙宇。2005年，考古学家在“海不扬波”牌坊南侧发现了明清码头遗址，南海神庙也是“海上丝路”贸易的重要历史见证。

Dinastía Tang. Los barcos comerciales árabes en Guangzhou

Durante el período de abundancia bajo el reinado de la dinastía Tang, la ruta marítima desde Guangzhou hasta el Estrecho de Malaca y luego al Golfo Pérsico correspondía a la línea comercial marítima más larga del mundo en aquel entonces. Tenía una longitud de 14.000 km y el número de barcos árabes que viajaban por tal ruta superaba miles, además de una gran cantidad de comerciantes extranjeros provenientes del oeste de Asia e incluso de África. “Vienen a Guangzhou y se van de Guangzhou” y por las calles se podían ver personas de todo el mundo.

盛唐· 阿拉伯商船在广州

盛唐时期，广州—马六甲海峡—波斯湾的航线是当时全球最长的贸易航线，全程1.4万公里，每年沿着这条航线达到广州的阿拉伯商船多达数千艘，来自西亚乃至非洲的大量外商在这里出入，广州因而也有了“云山百越路，市井十洲人”的说法。

P. 26

Dinastía Qing. Barcos de proas rojas en el puerto de Zhanglin
Durante el periodo de los emperadores Kangxi y Qianlong, de la dinastía Qing; el puerto de Zhanglin de la ciudad Shantou era uno de los puertos con mayor prosperidad de Guangdong. Muchos de los barcos comerciales de Guangdong solían estacionar en dicho puerto y aquellos barcos, como es tradición en dicho lugar, mantenían sus proas y la punta de sus mástiles pintadas de color rojo. De ahí que la obra tenga por nombre "Barcos de proas rojas". Este puerto fue desde donde muchos barcos de proas rojas comenzaron sus viajes a diferentes lugares y el color de las embarcaciones se volvió algo característico del lugar. La imagen de barcos con proas rojas hace recordar al pueblo chino sus ancestros quienes viajaron por el mundo para ganarse la vida

清代· 漳林港的红头船

清代康、乾年间，汕头的樟林港是广东繁荣的港口之一，停满了广东商船。因为广船大桅杆上部及船头均油红漆，故有“红头船”之称。当年，红头船队从这里出发，浩浩荡荡，扬帆远征，成为樟林港的一大特色。直到今天，看到红头船，我们仍会联想到千千万万华侨先辈漂洋过海，到世界各地谋生的场景。

P. 27

1830. Nam Van, Macao

Durante el periodo del Sistema de Cantón, los familiares de los trabajadores de puerto de los barcos extranjeros no podían ingresar a la ciudad de Guangzhou, solo podían vivir en Macao. Después de la temporada comercial anual, los trabajadores de los barcos extranjeros regresaban a Macao. Con el crecimiento del volumen de comercio exterior de Guangzhou, Macao se volvió cada vez más próspero. El barrio de Nam Van también se convirtió en un centro turístico. Los trabajadores que superaban la temporada comercial podían bañarse en la brisa marina disfrutando de toda una nueva temporada de vacaciones.

1830年· 澳门南湾

在“一口通商”时期，洋船大班的家眷是不能进入广州城的，他们只能住在澳门，每年的贸易季结束后，洋船大班也会返回澳门居住。随着广州对外贸易额的增长，澳门也越来越繁荣，南湾一带更成了度假胜地，忙过了贸易季的人们可以沐浴着海风，享受整整一个冬季的假期。

Hoy. Puerto Victoria, Hongkong

Como puerto natural en el Lejano Oriente, el Puerto Victoria ha influido profundamente en la historia, la cultura y el proceso económico de Hong Kong durante unos 150 años. Gracias a su existencia y desarrollo Hong Kong es llamado la “Perla del Oriente”. Hoy en día, en el Puerto Victoria, los ferris vienen y van de forma constante y sus silbatos nunca dejan

de sonar. Este bello y dinámico paisaje marítimo del cual el pueblo chino se siente orgulloso los motiva a mirar hacia el futuro con confianza.

今日· 香港维多利亚港

作为远东天然良港，维多利亚港在近150年来一直深刻影响着香港的历史文化与经济进程，正是它的存在与发展，使香港戴上了“东方之珠”的桂冠。今天的维多利亚港，巨轮频繁穿梭，汽笛不绝于耳，气象万千的海上繁华景致，既令我们深感自豪，也令我们对它的未来充满信心。

P. 28

1767. Humen

A partir de mediados del siglo XVIII, con la aplicación del Sistema de Cantón para el comercio exterior por parte del gobierno de la Dinastía Qing; Guangzhou, ciudad que monopolizaba el comercio exterior, se convirtió en la Tesorería Imperial del Sur. Desde 1757 a 1784, el promedio anual de los ingresos fiscales de la aduana de Guangdong era de 500,000 liang de plata. Humen era el punto imprescindible para los barcos extranjeros que ingresaban a Guangdong. Los veleros de tres mástiles de los países de Europa Occidental venían cargados de monedas de plata y volvían cargados de seda, porcelana y té. Guangzhou fue considerada como una leyenda de riquezas por muchos comerciantes europeos durante aquella época.

1767年· 虎门

从18世纪中期开始，清政府实施“一口通商”的外贸政策，垄断了海外贸易的广州一举成为“天子南库”，从1757年—1784年，粤海关年均税收50万两白银。虎门是洋船入粤的必经要道，西欧各国的三桅帆船载着满船的银元而来，又满载丝绸、瓷器与茶叶而归，在当时欧洲商人的眼中，“广州”二字就意味着财富传奇。

P. 29

Desenterrado en Sri Lanka. Moneda de cobre china de la Dinastía Tang

Cuenta la historia que hace seiscientos años, Ma Huan, escolta que acompañaba a Zheng He cuando visitó los mares occidentales. Recordando los tiempos pasados, dijo que las personas de Sri Lanka disfrutaban tanto del “almizcle chino, la seda de colores, platos y potes de celadón, alcanfor y las monedas de cobre” que buscaban intercambiar estos artículos por “gemas y perlas” de mucho valor. Hoy en día, los arqueólogos han desenterrado una gran cantidad de dichas monedas de cobre chinas, entre las cuales se encuentra el “Kai Yuan Tong Bao”, fabricada durante la Dinastía Tang en el año 621, lo que representa una larga historia del comercio marítimo entre Sri Lanka y China.

斯里兰卡出土· 唐代中国铜钱

600年前，跟着郑和下西洋的随从马欢曾回忆说，斯里兰卡人十分喜欢中国的“麝香、色娟、青瓷盘碗、樟脑和铜钱”，愿用“宝石和珍珠”易之。今天，考古学家也在这里发掘出了大量中国铜钱，其中就有制于唐代的“开元通宝”，说明斯里兰卡与中国海上贸易的历史源远流长。

P. 30

Dinastía Ming. Kedah, Malasia

El antiguo reino Kedah es uno de los reinos antiguos más famosos de la península de Malaca. Por las características de su geografía, el antiguo puerto de Kedah era un lugar de tránsito para marinos y comerciantes provenientes de Arabia Saudita, India, Sri Lanka, Persia y Europa cuando iban al Este. Es por el alto flujo de personas en esta zona que el puerto concentró una alta cantidad de mercancías y joyas provenientes de todo el mundo, siendo así un lugar muy importante dentro de la Ruta Marítima de la Seda.

明代· 马来西亚吉打港

古吉打王国是马来半岛最著名的早期王国之一，由于地理位置相当优越，古吉打港也是自沙特阿拉伯、印度、斯里兰卡、波斯、欧洲的水手和商人前往东方的中转站，故而集中了来自全球各地的货物与珍宝，成为古代海上丝绸之路的重要航站。

1690, Vietnam. Hundimiento del velero en Vung Tau

En 1690, en el mar cercano a Vung Tau, provincia del sur de Vietnam, un velero holandés se prendió sorpresivamente en fuego y se hundieron en el fondo marino decenas de miles de exquisitas piezas de porcelana china, el 70% de las cuales eran de porcelana azul y blanca de Jingdezhen. Según estadísticas incompletas, de 1602 a 1695, más de 20 millones de porcelanas chinas se traficaron a Europa y las porcelanas azules y blancas, multicolores y porcelanas Guangcai de las dinastías Ming y Qing eran preferidas por los nobles europeos.

1690年越南· 头顿沉船

1690年，越南南部省份头顿附近的海上，一艘荷兰籍帆船突然起火，数万件精美的中国瓷器沉入海底，其中70%是来自于景德镇的青花瓷。据不完全统计，从1602年~1695年，贩运到欧洲的中国瓷器就有2000多万件，明清时期的青花、五彩及广彩瓷器都是欧洲贵族的“心头好”。

P. 31

Siglo XV. Flota de Zheng He enseñando a pescar

Según una leyenda, a mediados del siglo XV, la flota china que llegó a Cochín, India, trajo consigo las "Redes de Pesca Chinas", reemplazando el método de pesca ineficiente de la población local sentada en canoas fisgando. Después de más de 600 años de altibajos, las "Redes de Pesca de Chinas" todavía se encuentran de pie frente al Castillo de Cochín y se han convertido en el mejor testigo de la flota china "enseñando a pescar".

十五世纪· 郑和船队授渔于印度

相传，15世纪中期，到达印度科钦的中国船队将“中国渔网”带到这里，代替了当地人坐着独木舟出海叉鱼的低效捕鱼方法。经历了600多年的风风雨雨，“中国渔网”至今仍矗立在科钦古堡前，成为中国船队“授人以渔”的最好见证。

P. 32

Bangkok. Templo del Rey Zheng

En el año 1768, el héroe chino Zheng Xin con ascendencia de la región de Cheng Hai, provincia de Guang Dong; chino residente en el extranjero, liberó el pueblo tailandés mediante la expulsión de los invasores Birmanos, fundando la dinastía Buri. Es el primer chino que es coronado como regente en un país extranjero según la historia registrada. Realizó todo lo que se encontró en su poder para administrar de la mejor forma el país y puso especial atención a una amistosa relación con la dinastía Qing. Este templo es un monumento que demuestra el sincero agradecimiento del pueblo tailandés respecto a este héroe chino. El templo funciona como registro histórico del viaje del pueblo chino a lo largo de la Ruta Marítima de la Seda, su integración en el territorio tailandés y su aporte a la construcción de la historia de ese país.

曼谷· 郑王庙

1768年，祖籍广东澄海的华裔英雄郑信领导泰国人民，驱逐了缅甸侵略者，建立吞武里王朝。郑信也是有史可载第一个在海外称王的华人，他励精图治，同时致力于发展与清王朝的商贸友好关系。郑王庙寄托了泰国人民对这位华裔英雄的真诚纪念，也是千千万万华人沿着“海上丝路”来到泰国，落地生根，参与当地建设的重要见证。

P. 34

Puerto de Muscat, Omán, Siglo XV. La flota de Zheng He

Desde el siglo segundo de la era común, el puerto de Muscat llegó a ser el centro del tránsito marítimo, conectando a Asia, África y Europa. Durante el siglo XV, Omán llegó a ser el reino

comercial de mayor envergadura del mar árabe. La flota de Zheng He visitó en reiteradas ocasiones Omán. Los buques gigantes, cargados de tesoros provenientes de China, formaron un paisaje rara vez visto en el antiguo puerto de Muscat.

十五世纪阿曼马斯喀特港· 郑和船队

从公元二世纪起，阿曼马斯喀特港就已成为连接亚洲、非洲和欧洲航线的海运中心，到了公元十五世纪，阿曼更成为阿拉伯海上最强大的贸易王国。郑和船队曾多次到访阿曼，遮天蔽日的中国宝船成了马斯喀特古港的罕见盛景。

Cabo de Buena Esperanza, África, Siglo XV. La Flota China

Durante el siglo XV, Zheng He realizó siete viajes a los mares occidentales. Esta hazaña marcó un hito importante dentro del desarrollo de la Ruta Marítima de la Seda. La flota de Zheng He visitó más de 30 países y regiones de Asia y África, cruzando el Mar Meridional de China, la región sur-oeste del océano Pacífico y el océano Índico, alcanzando el sur-este de Asia, el Mar Rojo y la costa este de África. Según las investigaciones historiográficas, la flota china alcanzó el Cabo de Buena Esperanza un siglo antes de que llegasen los europeos.

十五世纪非洲好望角· 中国船队

十五世纪郑和七次下西洋的壮举又给“海上丝路”贸易增添了浓墨重彩的一笔。郑和船队经过南海、西南太平洋、印度洋，到达东南亚、红海和非洲东海岸，访问了亚洲、非洲30多个国家和地区。有专家考证，中国船队出现在好望角的时间，比欧洲人还早了一个世纪。

P. 35

Siglo X, Indonesia. Cerámica china

Según registros históricos, la migración de los cantoneses a Indonesia se remonta a la dinastía Tang. Desde entonces, los hakka emigraban a Indonesia de forma continua, y hasta principios de la dinastía Ming, la región de la costa norte de la isla Java se convirtió en un lugar de aglomeración para los inmigrantes hakka de Guangdong. Para los hakka que viven al otro lado del océano, la cerámica de la tierra natal es tanto una necesidad para la vida diaria como una fuente de profunda nostalgia.

十世纪印度尼西亚· 中国陶器

根据史料记载，广东人移居印尼最早可追溯至唐朝，此后，客家人源源不断移居印尼，到了明代初期，爪哇岛的北岸地区已经成为广东客家移民的聚集地。对远渡重洋的客家人来说，来自故土的陶器既是日常生活的必需，更寄托了他们深深的乡愁。

P. 36

Estambul del Siglo XVIII. El largo viaje de vuelta de China

La ciudad de Estambul, capital de Turquía, es también la famosa ciudad histórica de Constantinopla. Era un importante centro de distribución comercial en la zona del mar mediterráneo. Era una parada obligatoria para los barcos comerciales que quisiesen llegar al Mar Negro. Los barcos llenos de mercancías volvían de China a esta ciudad, donde diferentes personas de negocios compraban y seleccionaban los objetos para enviar a los otros países lejanos.

十八世纪伊斯坦布尔· 远道中国归

土耳其的首都伊斯坦布尔，即昔日历史名城君士坦丁堡曾是地中海一带一个重要的商业集散中心，也是黑海诸国商船的必经之路，载满货物的商船从中国远道而归，等待云集于此的商贾挑选和购买，然后再踏上更远的航程。

P. 38

1745. Último viaje del Götheborg

El Götheborg, buque mercante transoceánico más famoso de la Compañía de las Indias Orientales de Suecia durante la era de la gran navegación, realizó tres viajes a Guangzhou. La ganancia de un viaje era casi el PIB total de Suecia en ese momento. En noviembre de 1745, cargado de seda, té y porcelana, el buque partió de Guangzhou emprendiendo su viaje de regreso. Ocho meses después, desafortunadamente, se hundió justo a las fuentes del puerto de Gotemburgo. En 2006, la réplica del Götheborg visitó Guangzhou siguiendo la antigua ruta. Este antiguo buque mercante, el más conocido para la gente de Guangzhou, es testigo del esplendor de la Ruta Marítima de la Seda de Guangzhou.

1745年最后的航行· 哥德堡号

哥德堡号，一艘大航海时代瑞典东印度公司最著名的远洋商船，曾三次远航广州，一次航行的利润几乎当时瑞典一整年的国民生产总值。1745年11月，它满载丝绸、茶叶和瓷器，从广州启程回国，8个月后，在哥德堡港不远处不幸触礁沉没。2006年，“哥德堡号”仿古船曾沿着昔日航线重访广州，这艘广州人最熟悉的古商船，见证了广州“海上丝路”的辉煌。

P. 38

Siglo XV, Guangzhou. Moneda de plata de Venecia

En 1964, los arqueólogos desenterraron una moneda veneciana de plata en la tumba del eunuco superintendente de comercio marítimo Wei Juan, situada en Dongshan perteneciente a la ciudad de Guangzhou. Wei Juan era eunuco superintendente, encargado del comercio durante

el periodo Cheng Hua de la dinastía Ming. De esta moneda de plata "Grosso", acuñada por Pasquale Malipiero, Dux de la República de Venecia del siglo XV, quedan solo dos ejemplares en el mundo. Esta moneda es una evidencia directa del comercio marítimo de Guangzhou en la dinastía Ming.

十五世纪广州· 威尼斯银币

1964年，考古学者在位于广州东山的市舶司太监韦眷的墓中发掘出了一枚威尼斯银币。韦眷曾于明代成化年间出任市舶太监，专门负责朝贡贸易。这枚由15世纪的威尼斯共和国总督夸尔·马利皮埃罗铸造的“格罗索”银币，现今世界仅存两枚，这枚硬币是明代广州海上贸易的直接物证。

P. 39

1840. Té chino de exportación

Se puede decir que el té era el producto chino más popular en el período de Shi San Hang. En ese momento, el hombre más rico del mundo perteneciente a la familia Wu de Shi San Hang, amasó una fortuna con la venta del té. A fines del siglo XVII, Gran Bretaña importó decenas de miles de libras de té de Guangzhou y, un siglo después, las importaciones se dispararon a decenas de millones de libras. En Europa, el té chino era sinónimo de buena salud y símbolo de identidad, y aún más, el mejor testigo del comercio de la Ruta Marítima de la Seda.

1840年· 中国外销茶叶

茶叶可以说是十三行时期最受欢迎的中国商品，当时的全球首富——十三行伍氏家族就是凭借茶叶发家的。17世纪末，英国经广州进口的茶叶不过数万磅，一个世纪以后，进口量已飙升至上千万磅。在欧洲，“中国茶”是健康的标签和身份的象征，更是“海上丝路”贸易的最佳见证。

P. 40

Carguero chino en el Puerto de Valparaíso, Chile

La distancia entre China y América Latina es muy vasta y se encuentran separadas por grandes océanos. Desde la antigua ruta de las especias hasta el comercio del Galeón de Manila y hasta la iniciativa de la Franja y la Ruta de hoy en día; los barcos de carga de centenares de miles de toneladas van y vienen desde los puertos chinos hasta los puertos chilenos con frecuencia, aportando a fortalecer las relaciones entre China y Chile.

智利瓦帕莱索港——中国货轮

中国和拉丁美洲远隔重洋，相距遥远。从古代的“香料之路”到“马尼拉大帆船贸易”，再到如今的“一带一路”，数十万吨级的货轮频繁穿梭于两地大港口，共同开创中国和智利关系更加美好的未来。

P. 41

La Ruta Marítima de la Seda en el Siglo XXI

Con una historia de más de mil años, la antigua Ruta Marítima de la Seda facilitó el intercambio cultural entre el Este y el Oeste, a la vez que aportó a la prosperidad y desarrollo de los países por los cuales la Ruta se encontraba, sirviendo como motor para las civilizaciones humanas. En tanto se ha puesto en marcha el plan de crear una nueva Ruta Marítima de la Seda en el siglo XXI, esta aclamada ruta de comercio e intercambio cultural se verá revitalizada una vez más, ayudando al desarrollo de la paz y las civilizaciones humanas.

21世纪海上丝绸之路

持续千年的古代海上丝绸之路是促进沿岸国家繁荣发展和东西方文化交流合作，推动人类文明进程的重要纽带；而随着“建设21世纪海上丝绸之路”重大战略的提出，这一条古老的贸易与文化交流合作之路必将焕发蓬勃生机，为人类社会的和平与发展增添正能量。

P. 42

Río Yangtsé, Venturelli en China, 1954

En el año 1954, el famoso pintor chileno, José Venturelli, creó variadas obras como "El Río Yangtsé", entre otras, sirviéndose de la técnica de la pintura de tinta china. José Venturelli, además de un gran artista, fue un enviado de amistad consagrado como "el viejo amigo" por el pueblo chino. Realizó importantes contribuciones a los intercambios culturales entre China y América Latina. El espíritu sencillo pero entusiasta latinoamericano que contiene su obra fue muy bien recibido por el pueblo chino e influyó a muchos pintores chinos; mientras tanto, lo fino y lo suave de la pintura de tinta china dio nuevas inspiraciones al artista chileno.

长江· 1954年万徒勒里在中国

1954年，智利著名画家万徒勒里借鉴中国水墨丹青技法，创作了《长江》等作品。

何塞· 万徒勒里是一位伟大的艺术家，也是被中国人民亲切称为“老朋友”的友谊使者，他为结出中拉文明交流的累累硕果做出了重要贡献。万徒勒里作品中纯真质朴而鲜活热烈的拉美精神感动并感染了中国的画家，而中国水墨画的纤细婉约也给了这位智利艺术家全新的灵感。

José Venturelli

何塞·万徒勒里

● 1. Rostros que se encuentran

相遇的面孔

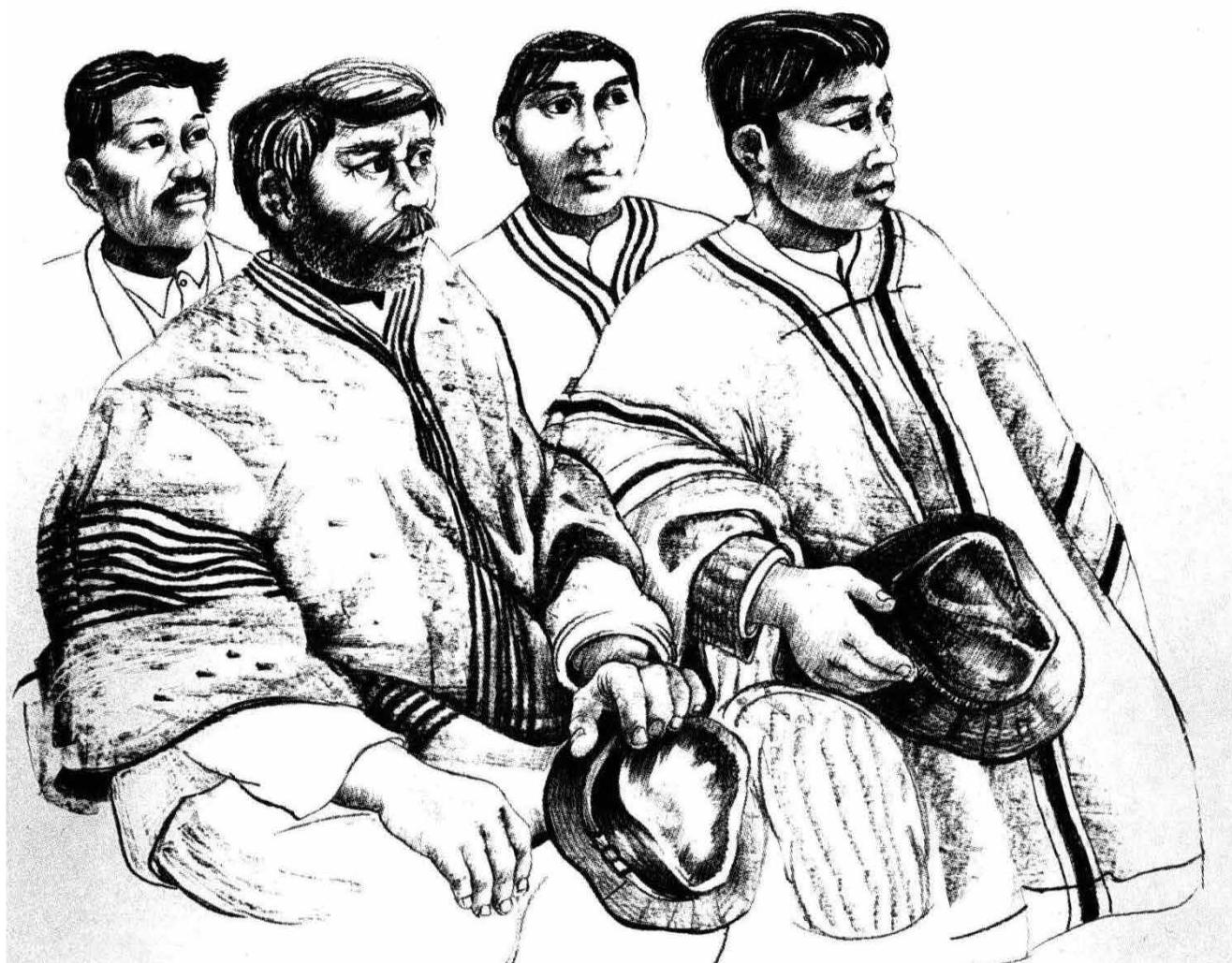


Niño y caballos 1960. Litografía, 69 x 57 cm.

孩子与马 1960 版画 69 x 57cm.

Pu Pao
1957, China.
Óleo sobre tela
115 x 90 cm.

布包
1957, 中国
油画
115 x 90 cm.



Campesinos 1949, Chile. Litografía, 57 x 68 cm.

农民 1949, 智利 版画 57 x 68 cm.



Niña campesina
Periodo 1951-1959,
China.
Litografía, 49 x 19 cm.

农家女孩
1951-1959 年, 中国
版画
49 x 19 cm.

Rostro
1978, Suiza.
Acrílico sobre tela,
120 x 104 cm.

面孔
1978, 瑞士
丙烯画 (材质: 画布)
120 x 104 cm.





Ceremonia del té
Periodo 1951-1959, China
Litografía, 48 x 69 cm.

茶艺
1951-1959 年,中国
版画
48 x 69 cm.



antracol

21/20



Rostro

Periodo 1951-1959, China.
Lápiz sobre papel, 36 x 44 cm.

面孔

1951-1959,中国
铅笔画 (材质: 纸)
36 x 44 cm.



Lien

Periodo 1951-1959, China.
Tinta sobre papel, 33 x 33 cm.

阿莲,

1951-1959, 中国
水墨画 (材质: 纸)
33 x 33 cm.



Sombra De la serie *Todos los ríos van al mar*.
Periodo 1974-88, Suiza. Serigrafía, 54 x 37 cm.

影子 海纳百川系列之一
1974-1988 年,瑞士 丝网印刷 54 x 37 cm.



La Flor

Periodo 1951-1959. Litografía, 53 x 34 cm.

花

1951-1959年,中国 版画 53 x 34 cm.





Mujeres de Aconcagua
Periodo 1951-1959, China.
Litografia, 55 x 77 cm.

阿空加瓜的女人们
1951-1959年,中国
版画
55 x 77 cm.



Recuerdos

Periodo 1951-1959, China. Litografía, 54 x 36 cm.

回忆

1951-1959, 中国 版画 54 x 36 cm.



El campesino

Periodo 1951-1959. Litografía, 69 x 58 cm.

农民

1951-1959年,中国 版画 69 x 58 cm.



El juguete
Periodo 1974-1988,
Suiza.
Lápiz sobre papel,
39 x 36 cm.

玩具
1974-1988, 瑞士
铅笔画 (材质: 纸)
39 x 36 cm.



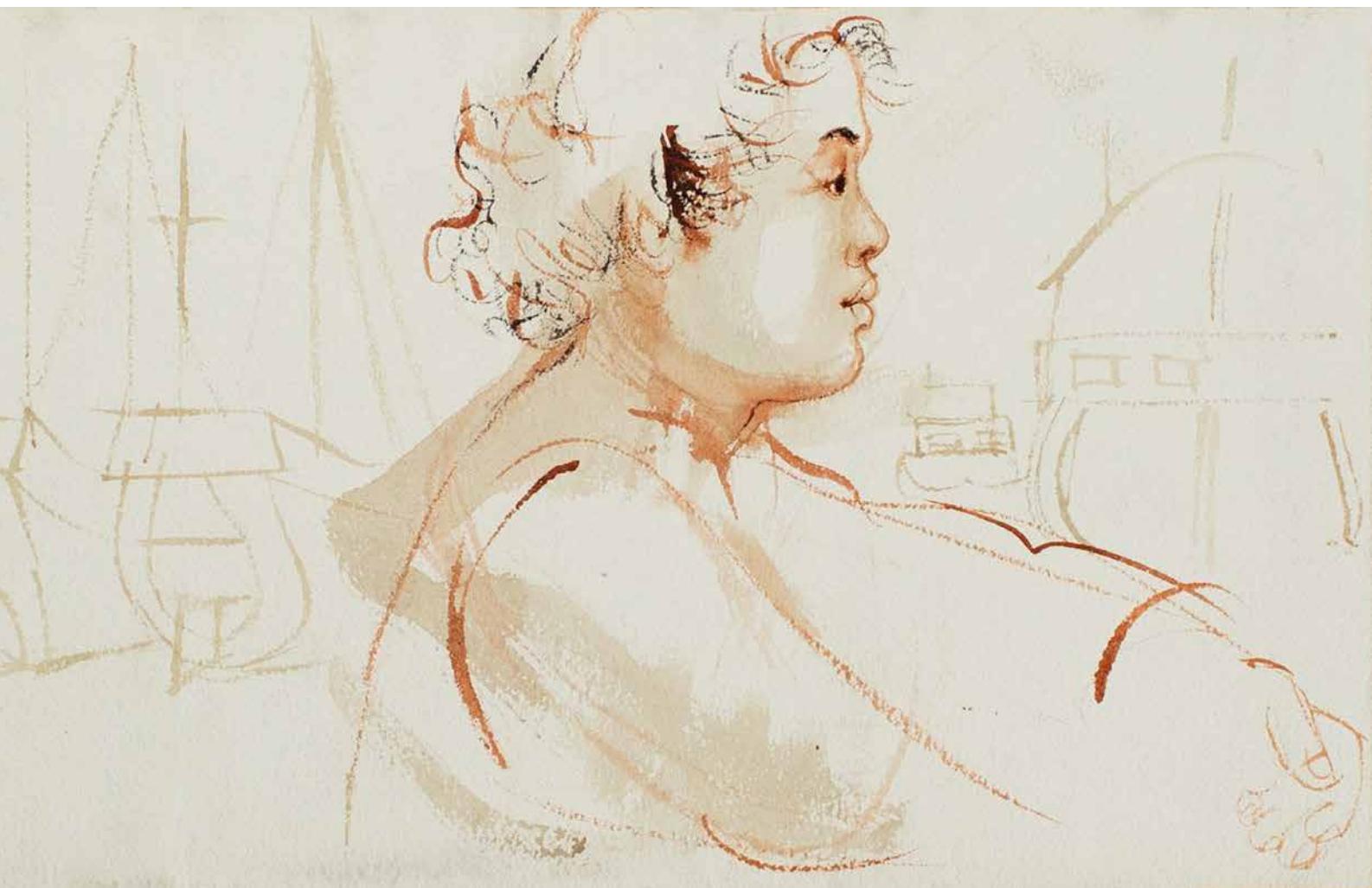
El baile
Periodo 1974-1988,
Suiza.
Lápiz sobre papel,
40 x 37 cm.

舞蹈
1974-1988, 瑞士
铅笔画 (材质: 纸)
40 x 37 cm.

Delia
Periodo 1951-1959,
China.
Lápiz sobre papel,
51 x 54 cm.

德丽娅
1951-1959, 中国
铅笔画 (材质: 纸)
51 x 54 cm.



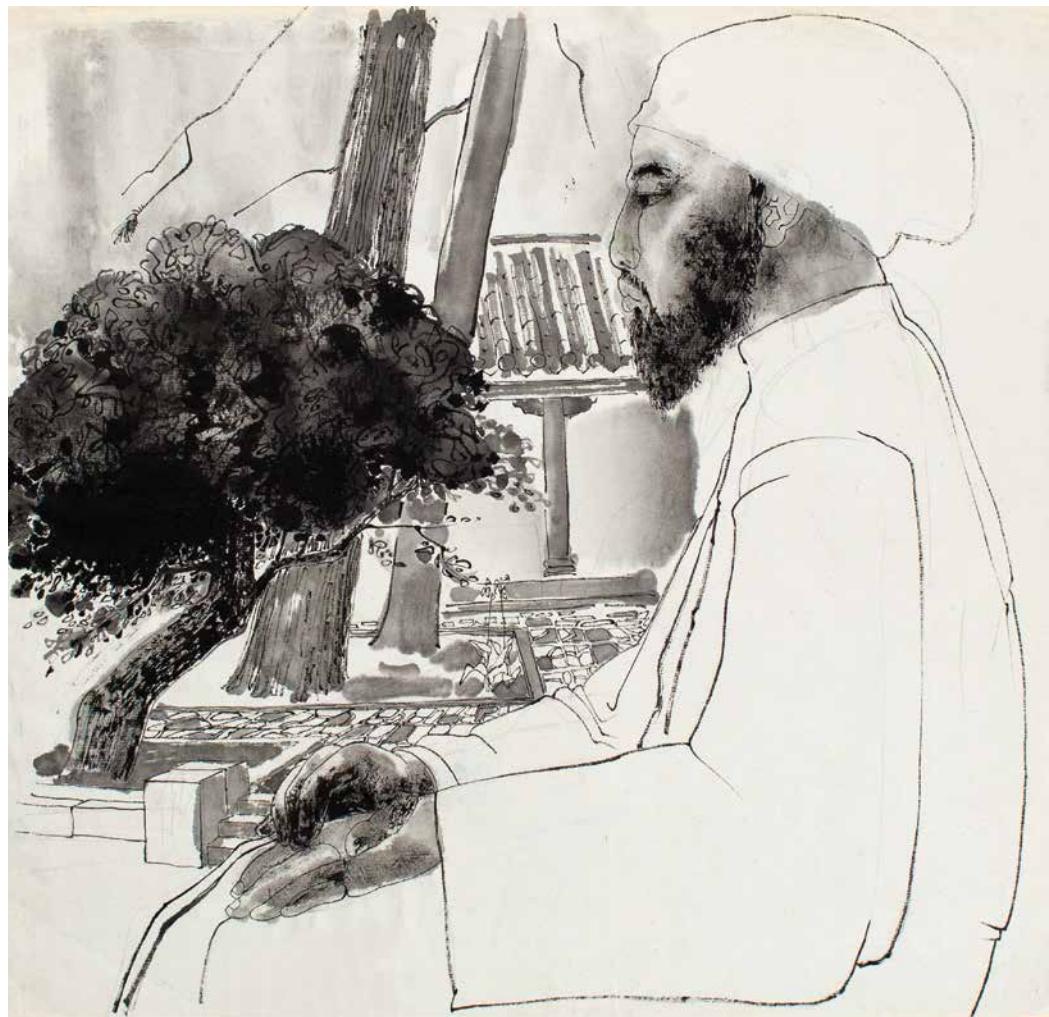


En el puerto

Periodo 1951-1959, China.
Tinta sobre papel, 17 x 27 cm.

港口

1951-1959年,中国
水墨画 (材质: 纸)
17 x 27 cm.



Hui

Periodo 1974-1988, China.
Tinta sobre papel, 33 x 34 cm.

回族男子

1974-1988, 瑞士
水墨画 (材质: 纸)
33 x 34 cm.



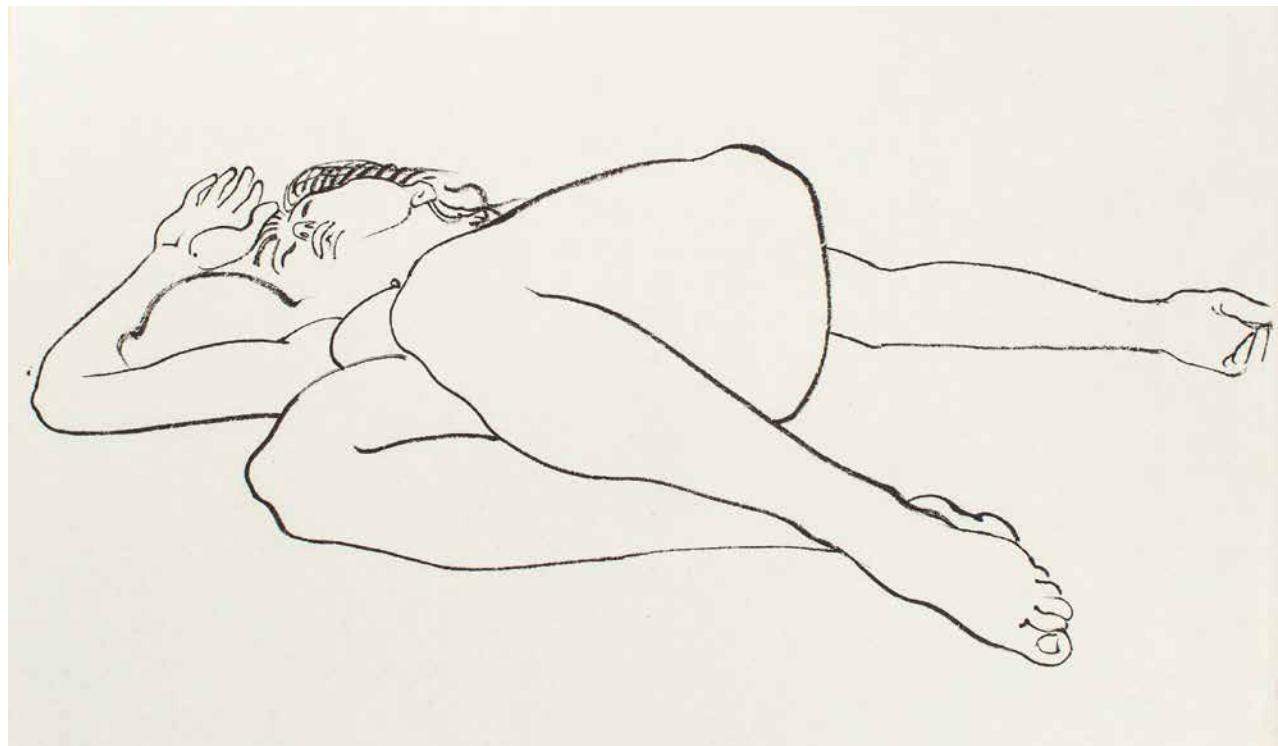
Desnudo

Periodo 1951-59, China.
Litografía, 34 x 22 cm.

裸体

1951-1959年,中国
版画
34 x 22 cm.

entrevelli



En el dormir

Periodo 1974-1988, Suiza. Tinta sobre papel, 30 x 39 cm.

梦中

1974-1988, 瑞士 水墨画 (材质: 纸) 30 x 39 cm.



Sin título

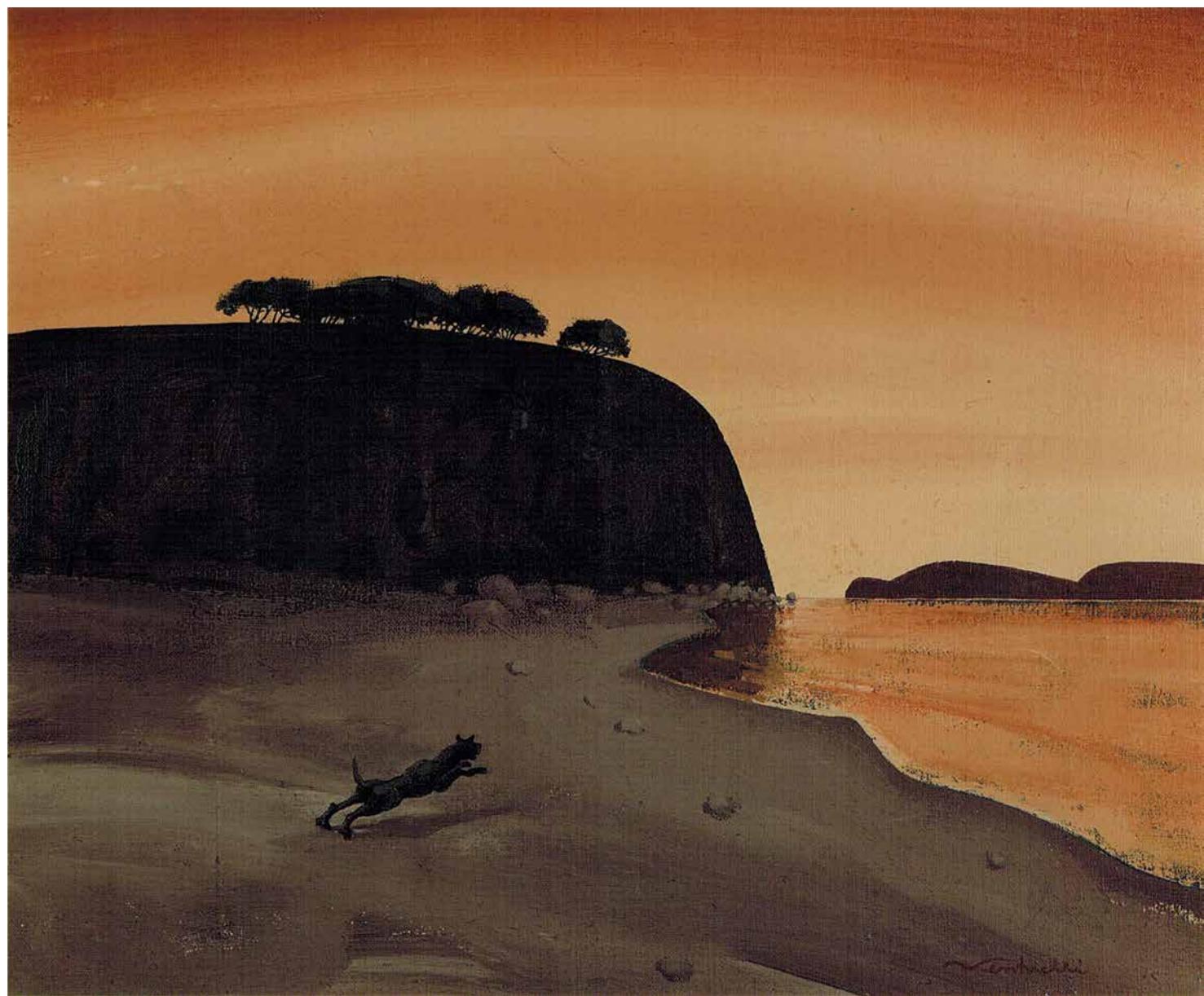
Periodo 1951-59, China. Litografía, 34 x 36 cm.

无题

1951-1959年, 中国 版画 34 x 36 cm.

● 2. **Vistas que engrandecen**

和谐的景致



Coliumo
1982, Suiza. Acrílico, 38 x 45 cm.

科里乌莫半岛
1982, 瑞士 丙烯画 38 x 45 cm.

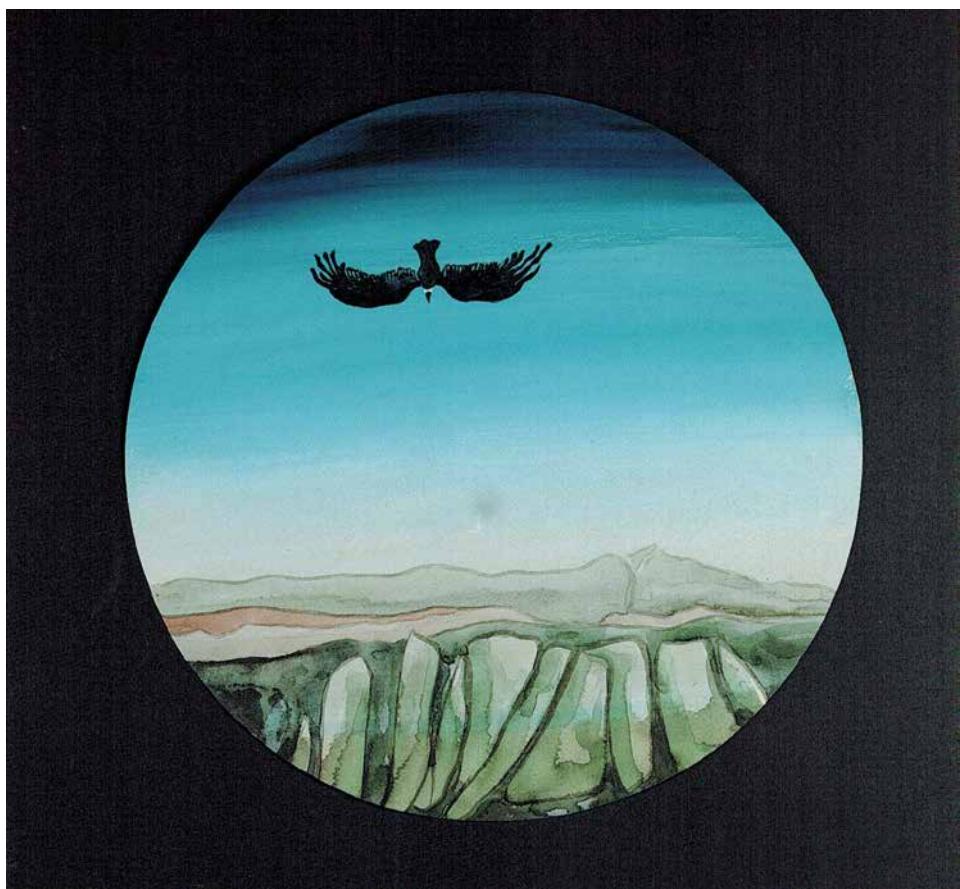
Volcán
1984
Acrílico sobre papel,
42 x 42 cm.

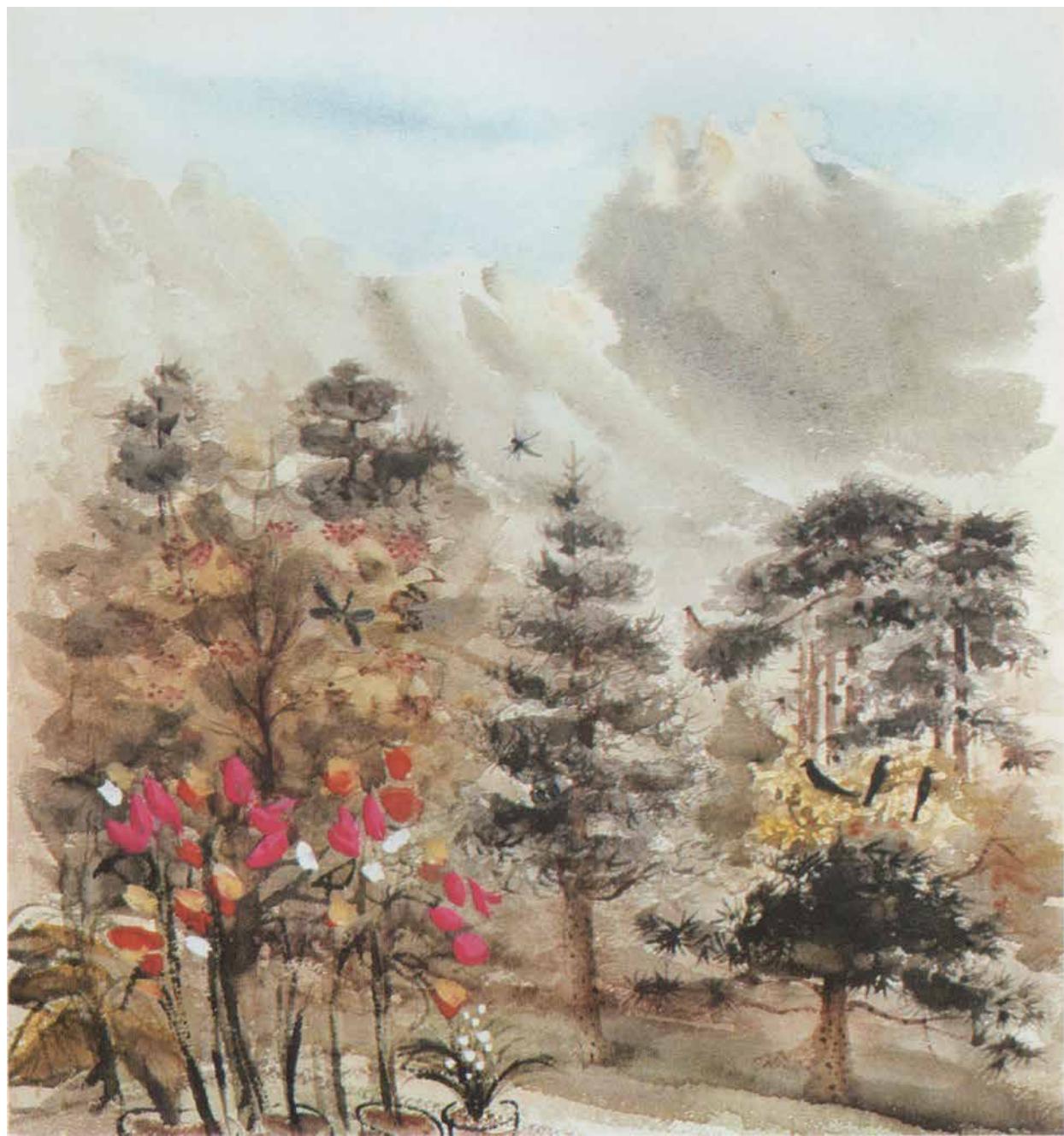
火山
1984
丙烯画 (材质: 纸)
42 x 42 cm.



Viajero del desierto
1984
Acrílico sobre papel,
42 x 42 cm.

沙漠旅者
1984
丙烯画 (材质: 纸)
42 x 42 cm.





Montaña de Lu Shan
1954, China. Acuarela, 30 x 30 cm.

庐山
1954, 中国 水彩画 30 x 30 cm.



Manto de Eva

Periodo 1974-1988, Suiza.

Tinta china y acuarela sobre papel, 34 x 52 cm.

海芋

1974-1988, 瑞士

中国水墨与水彩 (材质: 纸) 34 x 52 cm.



Arialias

Periodo 1951-1959, China. Tinta china s/papel, 44 x 61 cm.

龙牙花

1951-1959, 中国 中国水墨 (材质: 纸) 44 x 61 cm.



El regreso

Periodo 1974-88, China. Tinta sobre papel, 23 x 30 cm.

归来

1974-1988, 瑞士 水墨画 (材质: 纸) 23 x 30 cm.



Roquerío

Periodo 1974-88, China. Tinta sobre papel, 25 x 32 cm.

山石

1974-1988年,瑞士 水墨画 (材质: 纸) 25 x 32 cm.



El arribo

Periodo 1951-59, China. Tinta sobre papel, 25 x 32 cm.

抵达

1952-1958, 中国 水墨画 (材质: 纸) 25 x 32 cm.



En el río

Periodo 1974-88, Suiza. Tinta sobre papel, 23 x 30 cm.

在河中

1974-1988, 瑞士 水墨画 (材质: 纸) 23 x 30 cm.



Follaje

Periodo 1974-1988,

Suiza.

Tinta sobre
papel de arroz,
36 x 48 cm.



Interior

Periodo 1951-59, China.

Tinta sobre papel,

33 x 33 cm.

内院

1951-1959, 中国

铅笔画 (材质: 纸)

33 x 33 cm.



Paisaje

Periodo 1974-1988, Suiza.
Acuarela, 35 x 31cm.

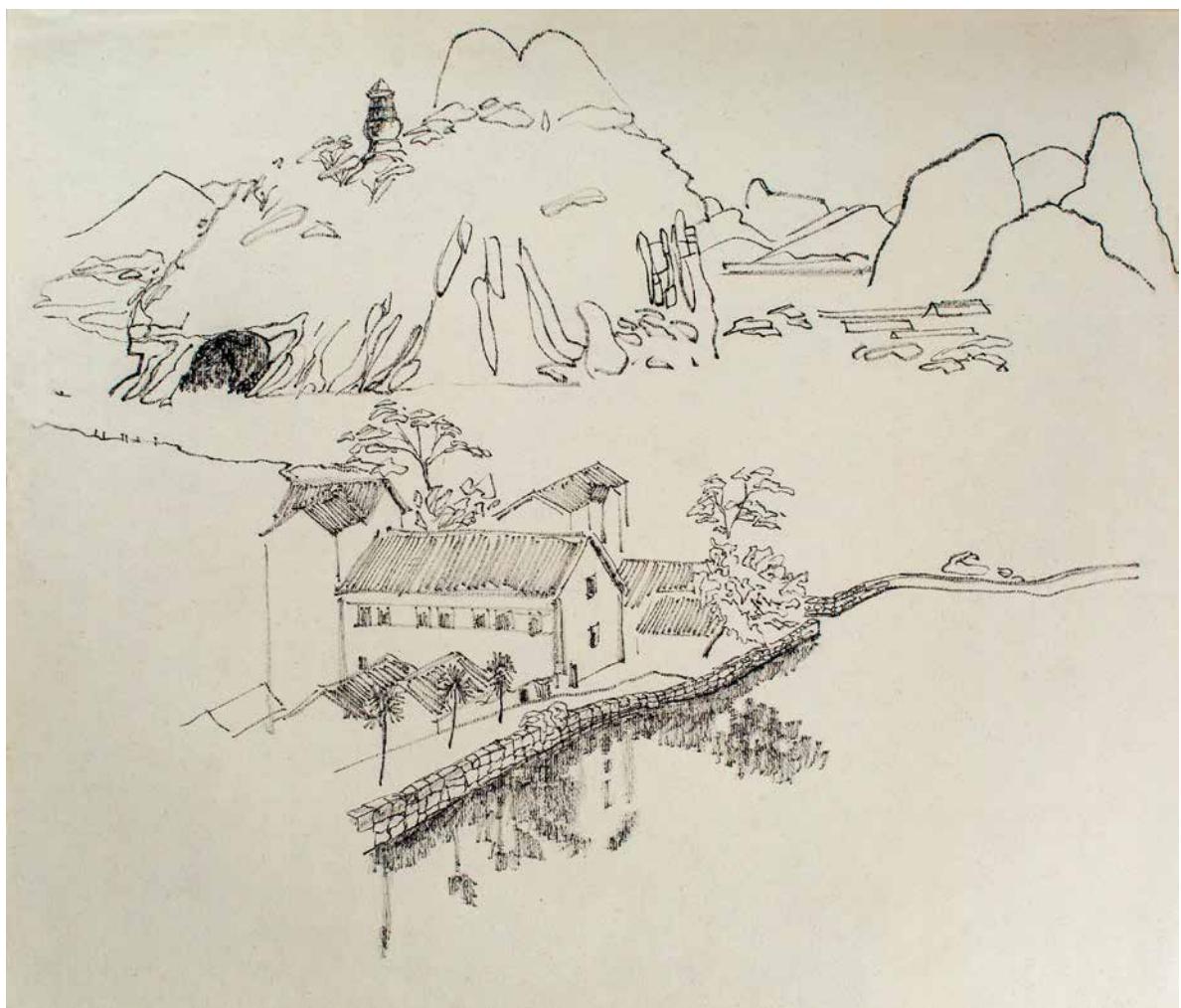
风景

1974-1988, 瑞士
水彩画 35 x 31 cm.



Yang Tze
Periodo 1951-1959, China. Tinta china s/papel, 32 x 64 cm.

长江
1974-1988, 中国 中国水墨 (材质: 纸) 32 x 64 cm.



La montaña
Periodo 1951-59, China. Lápiz sobre papel, 44 x 51 cm.

山
1951-1959, 中国 铅笔画 (材质: 纸) 44 x 51 cm.

Artistas

艺术家



Feng Shaoxie

Feng Shaoxie, famoso pintor chino, nació en 1964 en la ciudad de Puning, provincia de Guangdong, China. Actualmente es el Vice-presidente del Instituto de Arte de Guangdong, miembro de la Asociación de Artistas Chinos y miembro del Presidium de la Asociación de Artistas de Guangdong.

Ha realizado muchas exposiciones en diferentes ciudades de China, como Beijing, Shanghai, Guangzhou, Hong Kong y Macao, entre otras, donde ha ganado en varias ocasiones premios nacionales de pintura. Sus obras también han sido expuestas en Estados Unidos, Gran Bretaña, Tailandia, Malasia, Indonesia, Rusia y otros países extranjeros.

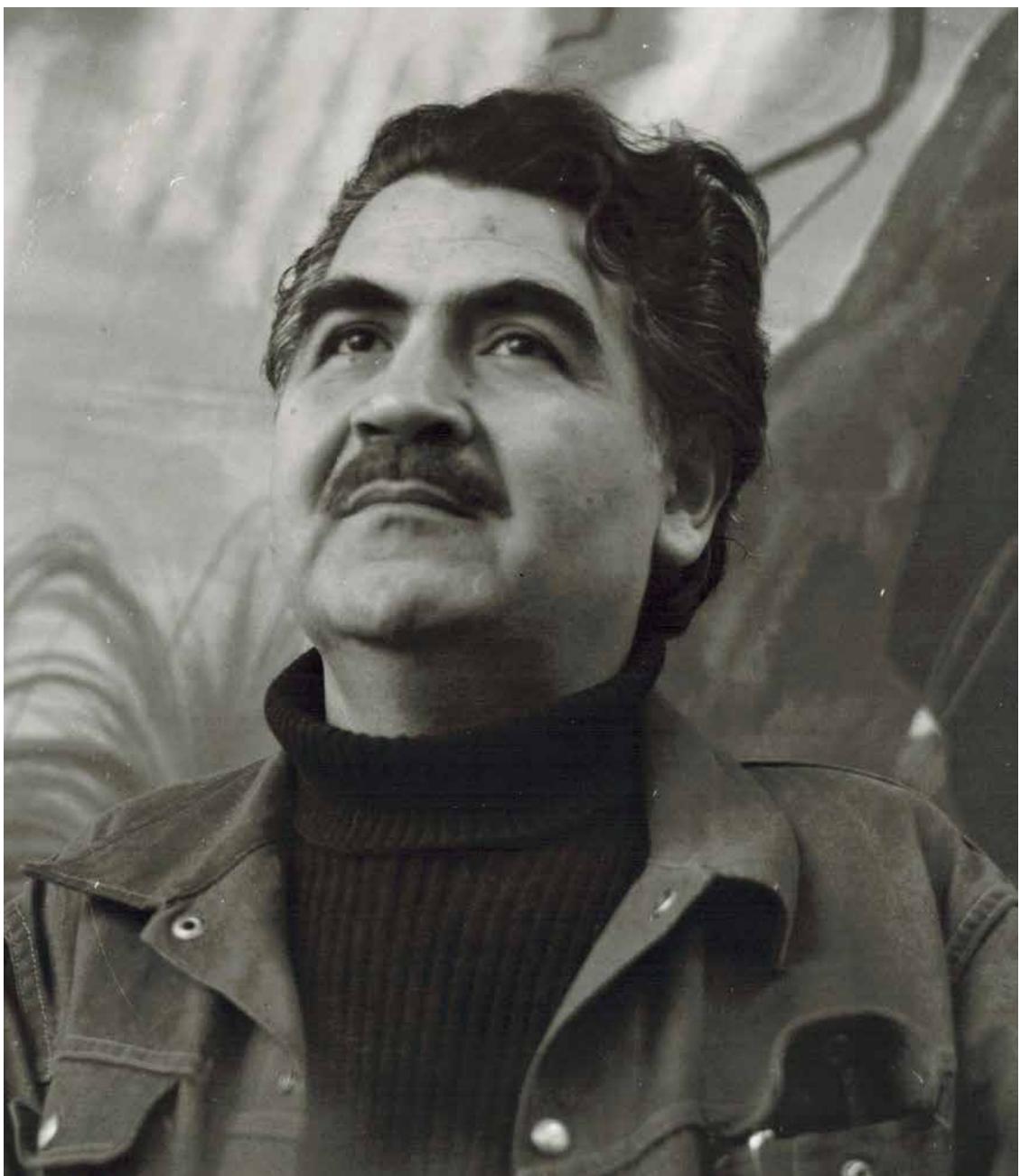
Algunas de sus pinturas al óleo han sido recogidas por museos, bibliotecas e instituciones, tales como la Galería Nacional de Bellas Artes de China, el Museo Nacional de China, el Museo Militar de China, el Ministerio de Relaciones Exteriores de China, el Gran Salón del Pueblo de China, la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos y la Galería Nacional de Bellas Artes de Tailandia.

冯少协

冯少协，中国著名画家，1964年出生于中国广东省普宁市。现任广东省画院副院长，中国美术家协会会员，广东省美术家协会主席团成员。

曾在中国各城市举办过多次展览，如北京、上海、广州、香港、澳门，多次获得国家美术奖，作品也曾在美、英、泰、马、印、俄等国家展出。

他的部分油画作品已被多所博物馆、图书馆和文化机构收藏，如中国美术馆、国家博物馆、军事博物馆、中国外交部、人民大会堂、美国国会图书馆和泰国国家美术馆等。



José Venturelli

José Venturelli fue un prolífico artista ítalo-chileno cuya producción artística incluye pinturas, gráfica, escenografías y murales. Es considerado un referente en el ámbito del grabado y el muralismo chileno. Ayudante de David Alfaro Siqueiros para el mural de la Escuela México en Chillán, cuya colaboración deriva en una gran amistad. Durante la década de los 50's se instala en la naciente República Popular China donde establece amistad con Zhou Enlai y es designado Embajador de la Paz para los países de Asia, África y el Pacífico. También fue profesor de la prestigiosa Academia Central de Bellas Artes en Beijing, China, donde introduce el estudio del desnudo al natural. Fue amigo y discípulo del afamado artista Qi Baishi y del poeta Ai Qing. En 1952, es cofundador del Instituto Chileno Chino de Cultura junto al presidente Salvador Allende, al poeta Pablo Neruda y el diputado Juan Martínez Camps. Es considerado el precursor de las relaciones diplomáticas entre Chile y China. En 1959, gana la Medalla de Oro en la Exposición de Gráfica Internacional, Leipzig, Alemania, uno de los certámenes de gráfica más importantes del mundo.

En 1961, es cofundador del destacado Taller Experimental de Gráfica en La Habana, Cuba. En este país, realiza dos murales de grandes dimensiones y desarrolla una amistad con el "Che" Guevara. En Suiza realiza 6 vitrales para el Templo de la Madeleine, edificio patrimonial y un mural en mosaico de 100 m² para La Escuela de Balexert. Amigo de Pablo Neruda, ilustró y diseño la edición clandestina del "Canto General" (1950) y "Alturas de Machu Picchu".

Sus obras se encuentran presentes en museos de países como: Alemania, Suiza, Cuba, China, Rusia, Venezuela y Chile.

何塞· 万徒勒里

何塞· 万徒勒里是一位多产的意大利裔智利艺术家，其作品包括绘画、版画、布景和壁画。他被认为是智利版画和壁画运动的大师。大卫· 阿尔法罗· 西盖罗斯（墨西哥壁画三杰之一）在奇廉的墨西哥学校创作壁画时，何塞· 万徒勒里曾担任其助手，这一经历使他们产生了深厚的友谊。上个世纪50年代，他定居中国北京，与周恩来成为朋友，并被任命为亚太和非洲地区国家的和平大使。此外，他还是著名的中央美术学院的教授，把裸体之美引入自然绘画。他是著名画家齐白石和诗人艾青的朋友、弟子。1952年，他与萨尔瓦多· 阿连德总统、诗人巴勃罗· 聂鲁达和胡安· 马丁内斯· 坎普斯议员共同创立了智中外交关系的先驱——智中文化协会。1959年，他世界上最重要的绘画赛事之一、德国莱比锡国际绘画展览会上获得了金奖。

1961年，他在古巴哈瓦那共同创办了杰出的实验绘画工作室。在古巴，他制作了两幅大型壁画并与切格瓦拉建立了友谊。在瑞士，他为建筑遗产玛德莱娜教堂创作了6块彩绘玻璃，为巴萨勒特学校创作了一幅100平米的马赛克壁画，还为好友诗人巴勃罗· 聂鲁达秘密设计了《漫歌集》和《马丘比丘之巅》的插图。

他的作品曾在德国、瑞士、古巴、中国、俄罗斯、委内瑞拉和智利的博物馆展出。

PRESENTA 倡议单位

Embajada de la República Popular China
中华人民共和国驻智利大使馆



ORGANIZAN 组织单位



Instituto de Arte de Guangdong 广东画院

APOYAN 协办单位

Ministerio de Cultura y Turismo
de la República Popular China

中华人民共和国文化和旅游部

Departamento de Cultura y Turismo
de Provincia de Guangdong

广东省文化和旅游厅

Diario de Guangzhou

广州日报



COLABORAN 合作单位



INSTITUTO
CONFUCIO



INSTITUTO
CONFUCIO
Pontificia Universidad
Católica de Chile



MUTANTE
FILMS

AUSPICIAN 赞助单位



CENTRO REGIONAL DE
INSTITUTOS CONFUCIO
PARA AMÉRICA LATINA
孔子学院拉丁美洲中心



Cruzando
el Pacífico
跨越太平洋



Pacific Hydro

EXPOSICIÓN 展览

Curador: 策展人：
克里斯蒂安·莱森 (Christian Leyssen)

Producción: 制作人：
玛尔瓦·万徒勒里 (Malva Venturelli)
Fundación José Venturelli
何塞·万徒勒里基金会

Material Audiovisual: 视听材料：
Mutante Films 幕坦特影业

Sala de Artes Visuales del
Centro Cultural Gabriela Mistral, GAM
加夫列拉·米斯特拉尔文化中心视觉艺术厅

Proyecto Acogido
a la Ley de Donaciones Culturales

本项目获得智利《文化捐赠法》支持

CATÁLOGO 目录

Textos: 文本：
Christian Leyssen 克里斯蒂安·莱森
Mónica Ahumada 莫妮卡·阿乌玛达
Sr. Xu Bu, Excelentísimo Embajador
de la Republica Popular China
中国驻智利大使馆徐步大使阁下

Diseñador: 设计师：
Guillermo Feuerhake 吉叶莫·费哈克

Fotografía: 摄影：
Mutante Films 幕坦特影业



